

# Deutsche Allgemeine Zeitung

Die Deutsch-Russische Wochenzeitung in Zentralasien

www.deutsche-allgemeine-zeitung.de

gegründet 1966

Nr. 15/8324 18. bis 24. April 2008



## WIRTSCHAFT

### Delegiertenbüro

Zentralasien und insbesondere Kasachstan gewinnen für deutsche Unternehmen zunehmend an Bedeutung. Dem trägt auch die Aufwertung der Repräsentanz der Deutschen Wirtschaft zu einem Delegiertenbüro Rechnung. Im Interview mit der DAZ spricht der neue Leiter des Delegiertenbüros über seine Aufgaben. Seite 3

## GERMANIA

### Поиски второй работы

Поиск второй работы становится насущной необходимостью для все большего числа немцев. На фоне растущей стоимости жизни и отстающего от нее роста доходов населения это совсем не удивляет. Люди вынуждены искать дополнительный заработок для поддержания привычного уровня жизни. Стр. 2

## HUNGER

### Lebensmittelpreise

Nicht nur in Kasachstan, sondern weltweit sind die Lebensmittelpreise im letzten Jahr drastisch angestiegen. Der Chef des Internationalen Währungsfonds warnt vor furchterregenden Konsequenzen, sollten die Preise weiterhin so hoch bleiben. Die DAZ zeigt, welche Länder am stärksten betroffen sind. Seite 8

## ПРАВИТЕЛЬСТВО

# Социально-экономическое развитие РК

Темпы роста экономики и уровень инфляции соответствуют прогнозам. На заседании правительства подведены итоги социально-экономического развития страны и исполнения бюджета за первый квартал. Представленные данные получили положительную оценку премьер-министра. Карим Масимов призвал своих коллег продолжить работу в таком же темпе и держать ситуацию под контролем.

Рост наблюдается практически во всех отраслях. По словам министра экономики и бюджетного планирования Бахыта Султанова, например, в горнодобывающей промышлен-

ности преувеличена запланированные два с половиной процента.

**Бахыт Султанов, министр экономики и бюджетного планирования РК:** «Нарабо-

по данным Минэкономики, в стране снизился уровень безработицы. А в январе и феврале почти на три процента возросли реальные денежные доходы населения. Заработная плата в среднем по республике поднялась на 19 процентов и составила 55 тысяч тенге. Подводя итоги исполнения бюджета, глава Минфина Болат Жамишев сообщил, что за первый квартал в казну поступило 746 миллиардов тенге. Но расходы исполнены лишь на 89 процентов. 44 миллиарда тенге остались неосвоенными. По словам министра, причина - несостоявшиеся конкурсы по госзакупкам и затянутые финансовые процедуры.

**Болат Жамишев, министр экономики и бюджетного планирования РК:** «Всего в первом квартале 2008 года выявлено финансовых нарушений на сумму 15,6 млрд. тенге, в том числе неэффективное использование бюджетных средств и активов государства - 6 млрд. тенге, необоснованное использование - 5,5 млрд. тенге, нецелевое использование - 3,8 млрд. тенге».

В целом же, анализируя цифры, сопоставляя их с предыдущими показателями, премьер остался доволен положением дел и положительно оценил развитие страны.

**Карим Масимов, премьер-министр РК:** «Я считаю, что, несмотря на тяжелую мировую финансовую ситуацию, на инфляционное давление по многим пунктам, в первом квартале мы идем в тех параметрах, которые для себя задавали. И если эту тенденцию сможем продолжить, то мы выполним поручения главы государства, данные им в Послании народу Казахстана».

В завершении Карим Масимов еще раз обратился к коллегам, а также акимам с просьбой не снижать темпы и держать ситуацию под контролем. (www.khabar.kz)



Премьер-министр РК Карим Масимов.

ности продукции произведено на 7 процентов больше, чем за тот же период прошлого года. Увеличилась добыча сырой нефти, попутного газа и угля. Объемы сельскохозяйственной продукции выросли на четыре процента и составили 112 миллиардов тенге. Хороший показатель и по инфляции. За три месяца она

танный в предыдущие годы запас прочности экономики, а также меры по обеспечению стабильности социально-экономического развития, принятые правительством совместно с финансово-кредитным блоком, позволили обеспечить в первом квартале текущего года рост ВВП на 105, 3 процента».

## WEIßEN HAUS

# Papst mahnt Bush zu diplomatischer Konfliktlösung in der Welt

Drei Jahre nach seiner Wahl besucht Papst Benedikt XVI. erstmals die politisch wie kirchlich wichtige Weltmacht USA. Höhepunkt der sechstägigen Visite ist eine Rede vor der UN-Vollversammlung in New York sowie ein Gebet am Ground Zero, dem Ort der Terroranschläge vom 11. September 2001.

Papst Benedikt XVI. hat US-Präsident George W. Bush zu friedlichen Konfliktlösungen in der Welt gemahnt. Ohne den Irak oder andere Konfliktherde beim Namen zu nennen, rief er Bush bei einem Empfang im Weißen Haus auf, „die geduldigen Bemühungen der internationalen Diplomatie zur Lösung von Konflikten und zur Förderung von Fortschritt zu unterstützen“. Zudem forderte der Papst eine stärkere Rolle der Vereinten Nationen sowie „globale Solidarität“ bei der weltweiten Armutsbekämpfung. In einer farbenprächtigen und bewegenden Zeremonie auf dem Rasen des Weißen Hauses wünschten rund 10.000 Gäste dem Papst zu seinem 81. Geburtstag „Happy Birthday“.

In einem anschließenden vertraulichen Gespräch im Oval Office ging es auch um das Thema Irak. Beide Männer äußerten ihre „Sorge über die Situation im Irak, insbesondere über die heikle Lage der christlichen Gemeinden“, heißt es in einer gemeinsamen Erklärung des Weißen Hauses und des Vatikans. Zugleich hätten sie ihre uneinge-

schränkte Ablehnung des Terrorismus und einer „Manipulation der Religion zur Rechtfertigung“ von Gewalt bekräftigt. Sie hätten außerdem über das Problem gesprochen, „dem Terrorismus mit geeigneten Maßnahmen entgegenzutreten, die die menschliche Person und deren Rechte achten“.

Die Zeremonie vor dem Weißen Haus war das größte Ereignis dieser Art seit Bushs Amtsantritt vor acht Jahren. Zu Ehren des Papstes wurden 21 Salutschüsse abgefeuert, die Künstlerin Kethleen Battle sang das „Vaterunser“. Der aus Deutschland stammende Kirchenführer zeigte sich sichtlich gerührt.

Unklar war, ob Benedikt bei dem vertraulichen Gespräch seine Ablehnung des Irakkriegs und der Todesstrafe zur Sprache brachte. Das höchste US-Gericht hatte ausgerechnet am Tag des Papstbesuches die Giftspritze bei Hinrichtungen für zulässig erklärt. Damit könnte es nach einer kurzen Pause wieder Exekutionen in den USA geben. Bush gilt als Verfechter der Todesstrafe.

Benedikt und Bush betonten in ihren Reden auf dem Rasen des Weißen Hauses den Wert von Glaube und Religion als Grundlage für politisches Handeln. „Eine Demokratie ohne Werte kann ihre eigene Seele verlieren“, meinte der Papst. Mit Blick auf den islamischen Extremismus meinte Bush, gerade in Zeiten des Terrorismus im Namen Gottes „brauchen wir Ihre Botschaft, dass Gott Liebe bedeutet“.

Der Papst kündigte zudem an, in seiner Rede vor den Vereinten Nationen am Freitag in New York das Thema Menschenrechte in den Mittelpunkt zu stellen. Der Glaube gebe den Menschen die Kraft, „für eine immer gerechtere und brüderliche Gesellschaft einzutreten“, sagte Benedikt. Mehrfach verwies der katholische Kirchenführer dabei auf die Religiosität in den USA. „Das Bedürfnis nach internationaler Solidarität ist dringlicher denn je“, damit alle Menschen in der Welt in Würde leben könnten. Tausende Gläubige jubelten dem Papst zu, als er im „Papamobil“ durch die Straßen fuhr. (dpa)

## IN DIESER DAZ:

### AUSLAND ..... 4

Fußballweltmeisterschaft 2012 steht auf der Kippe

### KULTUR ..... 5

Russlanddeutsche entdeckt kulturelle Unterschiede zwischen Deutschen und Franzosen

### KASACHSTAN ..... 6

Hauptstadtkolumne: Kleine kluge Menschen in Astana

### GESELLSCHAFT ..... 8

Kasachstaner feierten im norddeutschen Oldenburg das Naurys-Fest

### DEUTSCHLAND ..... 9

Wenn die Kanzlerin Dekolleté zeigt – Politiker und ihr Äußeres

### SPRACHE&TRADITION .... 10

Deutsche Studenten gehen zum Studium in russischen Metropolen

## AKTUELL

### Weniger Weltraumtouristen

Russland will von 2010 an keine Touristen mehr ins All fliegen – wegen Platzmangels auf der Internationalen Raumstation ISS. Das kündigte der Leiter der Weltraumbehörde Roskosmos Anatoli Perminow an. Schon vorher hatte Roskosmos bekannt gegeben, dass sich künftig sechs statt wie bisher drei professionelle Raumfahrer in der Station aufhalten sollen. Der Weltraumtourismus stand bei Experten in Russland immer wieder in der Kritik. So betonte der Präsident des Raumfahrtkonzerns Energija, Vitali Lopota, dass die ISS nicht als „Ferienort“, sondern für die Erforschung des Lebens auf der Erde gebaut worden sei. Künftig sollten die touristischen Weltraumreisen nur noch von Privatfirmen angeboten werden, erklärte Perminow. Mit russischer Hilfe schickte Space Adventures bisher fünf Touristen ins All. Nach den jüngsten Preiserhöhungen zahlen weltraumverrückte Millionäre bis zu 40 Millionen Dollar für eine Reise. (dpa)

### Казахстан и Украина

В Астане руководитель Администрации Президента РК Кайрат Келимбетов встретился с главой секретариата Президента Украины Виктором Балогой. Основной темой встречи было обсуждение плана действий двух государств на ближайший год, в частности, перспективность новых проектов в области энергетики. Речь шла о строительстве нефтеперерабатывающего завода на украинской земле, о вводе парогазовых электростанций различной мощности - в этот проект Казахстан и Украина приглашают войти и другие заинтересованные страны. Также разговор шел и о строительстве 52-километрового отрезка нефтепровода, соединяющего украинский нефтетерминал Пивденный с приднестровскими магистральными нефтепроводами и использовании казахстанской нефти в проекте Одесса-Броды. (www.khabar.kz)



## MELDUNGEN

## Sachsens Ministerpräsident tritt ab

Sachsens Ministerpräsident Georg Milbradt (CDU) zieht nach monatelangen Debatten über seine politische Verantwortung für das Landesbank-Desaster die Konsequenzen und tritt zurück. Der 63-Jährige kündigte den Rückzug aus all seinen Ämtern für Ende Mai an. Zum Nachfolger als Regierungs- und Landespartei-Präsident schlug er Finanzminister Stanislaw Tillich (CDU) vor. Milbradt stand seit Monaten selbst in den eigenen Reihen wegen der Landesbank-Affäre unter Druck, zuletzt auch im persönlichen Bereich. Die unter ihm selbst in seiner Zeit als Finanzminister gegründete Bank musste nach riskanten Geschäften auf dem US-Hypothekenmarkt Ende 2007 nach Baden-Württemberg verkauft werden. Kürzlich war ein Privatgeschäft Milbradts bei der Sachsen LB bekannt geworden. Er und seine Frau hatten sich in seiner Finanzminister-Zeit in den 90er Jahren auf Kredit an Fonds der Landesbank beteiligt. Im Raum steht der Vorwurf eines Insidergeschäfts. Das Investment ist nach Einschätzung von Experten juristisch nicht zu beanstanden – es wurde jedoch vom Koalitionspartner SPD als moralisch bedenklich eingestuft. (Ria Nowosti)

## Концепция экономии электроэнергии

К дефициту электроэнергии в Восточном Казахстане привело активное развитие экономики и промышленности. Чтобы решить эту проблему, в областном акимате разработали специальную концепцию, рассчитанную до 2015 года. Ее главная задача – сберечь до 30 процентов энергоресурсов. Также планируется построить новую гидроэлектростанцию «Булак», мощностью в 78 мегаватт в час. По прогнозам экспертов, в этом году энергодефицит в регионе может составить около 530-ти мегаватт. Потребление электроэнергии растет вместе с развитием промышленности. Но есть и еще одна статья – потери, основные – это хищение электроэнергии. Энергетики предлагают ввести уголовную ответственность за кражу электричества. Региональная энергетическая компания предложила к рассмотрению в областной акимат свой проект по экономии электроэнергии. Это обновление устаревшего оборудования, налаживание новых линий электропередач, а также строительство новой гидроэлектростанции на основе государственного и частного партнерства. (www.khabar.kz)

## Kasachstan stoppt Weizenexport

Kasachstan unterbricht seinen Weizenexport bis zum 1. September dieses Jahres. Damit sollen die Preise für Brot und andere Lebensmittel im Land selbst stabil gehalten werden. Russland, die Ukraine und Argentinien haben ihre Exporte ebenfalls eingestellt beziehungsweise limitiert. Kasachstan produziert jährlich circa 18 Millionen Tonnen Weizen und exportiert etwa Zweidrittel davon. Damit ist das Land der fünftgrößte Weizenexporteur der Welt. Die Weizenpreise haben sich im vergangenen Jahr nahezu verdoppelt. (DAZ)

## VOKABELN

## „OHNE...“

- ♦ **Gegenstimmen, pl** – голоса против (напр. поданные при голосовании)
- ♦ **Enthaltungen, pl** – зд: воздержавшиеся (при голосовании)
- ♦ **Mitglied sein** – быть членом чего-л.
- ♦ **ausstaffieren** – оснащать, снабжать, экспедировать
- ♦ **abstimmen** – согласовывать, регулировать; голосовать

## «ВСЕ БОЛЬШЕ...»

- ♦ **необходимость** – Notwendigkeit, f
- ♦ **стоимость** – Wert, m, Kosten, pl
- ♦ **уровень жизни** – Lebensstandard, m, Lebensniveau, n
- ♦ **заработок** – Verdienst, m; Lohn, m; Gehalt, n
- ♦ **изменение** – Änderung, f

## RUSSLAND

## Ohne Gegenstimmen und Enthaltungen – Putin ist jetzt Parteichef

Der Parteikongress von „Einiges Russland“ dauerte nur 45 Minuten. Die Zeit reichte für die Wahl von Wladimir Putin zum neuen Parteivorsitzenden. Die Delegierten – viele von ihnen haben hohe Posten in der Verwaltung und in Betrieben – wählten den scheidenden Kreml-Chef und zukünftigen Ministerpräsidenten in öffentlicher Abstimmung ohne Gegenstimmen und Enthaltungen zum Parteivorsitzenden für vier Jahre. Eine Diskussion gab es nicht. Dabei ist Putin immer noch nicht Mitglied der Partei.

Von Ulrich Heyden

Die ehemalige Markthalle gegenüber dem Kreml war ausstaffiert wie bei Partei-Kongressen im Westen. Für den neunten Kongress der Kreml-Partei „Jedinaja Rossija“ („Einiges Russland“) hatten Designer die Halle mit blauer Teppichware ausgelegt und eine Art Amphitheater aufgebaut, offenbar eine Anspielung an die Geburtsstunde der Demokratie im alten Griechenland. Doch wo die Griechen noch stritten und abstimmten, wurde in der umgebauten Markthalle zu Moskau einfach nur abgenickt, ohne Diskussion. Die 573 Delegierten wählten am 15. April den scheidenden Kreml-Chef und zukünftigen Ministerpräsidenten in öffentlicher Abstimmung ohne Gegenstimmen und Enthaltungen für vier Jahre zum Parteivorsitzenden.

In seiner Rede vor den Delegierten erklärte Putin, „Einiges Russland“ habe es geschafft, für das Land einen Weg aus der „allumfassenden Krise“ der späten 90er Jahre zu finden. Wichtige Schritte hin zu einer „innovativen Wirtschaft“, der „Überwindung der Massenarmut“ und zu einem „unabhängigen außenpolitischen Kurs“ seien gemacht.

## „Ich übernehme die zusätzliche Verantwortung“

Putin will nach seinem Ausstieg als Kreml-Chef den Posten des Ministerpräsidenten übernehmen. Er sei bereit, die zusätzliche Verantwortung anzunehmen, sagte er den Delegierten. Diese erhoben sich gemeinsam mit den 2.000 geladenen Gästen der Veranstaltung von den Plätzen und applaudierten artig. Von Aufbruchsstimmung war jedoch nichts zu spüren. Es war eher ein Ritual zum Wohlfühlen für die Bürger Russlands, die mehrheitlich hoffen, dass Putin auch in Zukunft in Russland den Ton angibt. Der amtierende Kreml-Chef steht in der Bevölkerung für Stabilisierung und stetigen wirtschaftlichen Aufschwung. Nach Angaben des unabhängigen Meinungsforschungszentrums Lewada liegt Putins Popularitätsrate zurzeit bei 59 Prozent.

Putin erklärte, die Partei müsse „offener für Diskussionen“ werden und die „Wählermeinung“ berücksichtigen. Jedinaja Rossija müsse „entbürokratisiert“ und von Karrieristen gesäubert werden. Formal gibt es in der Partei Einiges Russland drei Parteiflügel, die das Spektrum von rechts- bis links-

liberal abdecken. Aber faktisch spielen diese Flügel keine Rolle. Über Meinungsverschiedenheiten oder Diskussionen innerhalb der Partei ist in der Öffentlichkeit zumindest nichts bekannt.

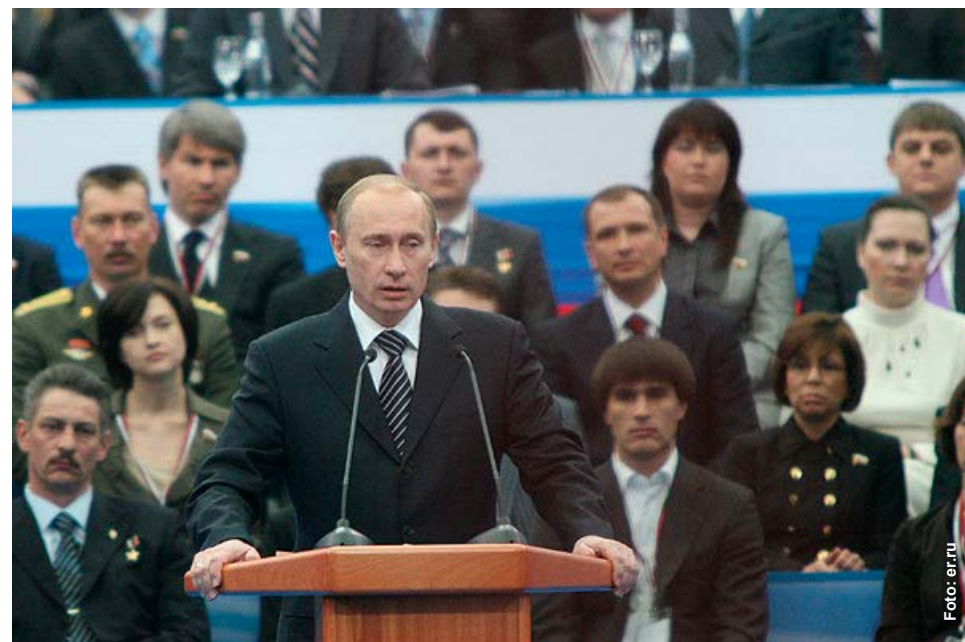
## Putin bleibt einer von zwei „Auserwählten“

Mit Demokratie hatte der Parteitag von „Jedinaja Rossija“ wenig zu tun. Putin wurde zwar als Parteivorsitzender gewählt. Er ist aber immer noch kein Parteimitglied. Putin ist also nicht Gleicher unter Gleichen sondern so etwas wie ein Auserwählter.

noch einen zweiten „Auserwählten“ geben. Medwedew, der am 7. Mai sein Amt als Präsident antritt, erklärte auf dem Parteikongress, die Führung von „Einiges Russland“ habe ihm die Mitgliedschaft in der Partei angeboten. Für seine Mitgliedschaft sei es jedoch „zu früh“. Als zukünftiger Präsident Russlands wolle er sich keiner Partei anschließen.

## Parität zwischen Putin und Medwedew

Laut Verfassung bildet der Ministerpräsident die Regierung. Bei der Ernennung der Minister hat der Kreml-Chef aber das letzte Wort. Die



Hat seit Mitte April auch eine Partei hinter sich: der zukünftige russische Ministerpräsident Wladimir Putin.

Am Montag beschlossen die Delegierten zudem das Amt des Parteivorsitzenden vom Tagesgeschäft zu entlasten. Putin hat zwar das entscheidende Wort bei den Personalentscheidungen in der Partei, kann sich aber ansonsten voll auf die Regierungsarbeit konzentrieren. Die Tagesgeschäfte von „Einiges Russland“ wird der bisherige Parteivorsitzende Boris Gryslow weiterführen, nur diesmal in der Funktion als Vorsitzender des Parteirates.

Neben Putin wird es in Russland mit dem gewählten Präsidenten Dmitri Medwedew in Zukunft

Politologin Olga Kryschtanowskaja sagte der Internetzeitung Gazeta.ru, zwischen Putin und Medwedew herrsche jetzt „Parität“. „Putin wird sich als Parteivorsitzender um alles kümmern, um die Mehrheit in der Duma und im Föderationsrat, in den regionalen Parlamenten und den anderen Machtorganen wie dem Rechnungshof, der Generalstaatsanwaltschaft und der Zentralbank.“ Die Zeitung „Kommersant“ verglich die Wahl Putins mit der Situation in Großbritannien, wo es „dekorative“ Monarchen gibt, die „reale Macht“ aber beim Regierungsoberhaupt liegt. (n-ost)

## GERMANIA

## Все больше немцев ищут вторую работу

Поиск второй работы становится насущной необходимостью для все большего числа немцев. На фоне растущей стоимости жизни и отступающего от нее роста доходов населения это совсем не удивляет.

Все большее число людей, уже имеющих постоянную работу, вынуждены искать дополнительный заработок для поддержания привычного уровня жизни. Такой вывод сделали сотрудники Института экономических исследований города Галле (IWH). «Из примерно 30 миллионов работающих по найму в Германии более одного миллиона систематически подрабатывают», - заявил немецкому информацион-

ному агентству dra эксперт IWH Херберт Бушер (Herbert Buscher).

## Не прихоть, а необходимость

Кроме того, более 700 тысяч мужчин и женщин подрабатывают время от времени помимо своего основного места работы. На фоне растущей стоимости жизни и отступающего

от нее роста доходов населения это совсем не удивляет. «Чем более высокую квалификацию имеет человек, тем реже перед ним встает проблема поиска дополнительного заработка для поддержания достойного уровня жизни», - заявил Бушер, затрагивая тему зависимости уровня доходов от образования.

## Херберт Бушер: «тенденция налицо»

Подобная тенденция характерна прежде всего для людей со средней и низкой квалификацией. «В обычных условиях человеку должно хватать зарплаты для того, чтобы жить достойно, - говорит Бушер. - В реальности же матерям-одиночкам, а также целым семьям не хватает на жизнь, особенно если дети учатся достаточно долгое время или не получили профессионального обучения».

## Каждый имеет право на второй шанс

Изменения в обществе, по мнению Бушера, дают второй шанс человеку, который ищет дополнительную работу. Она может быть способом по-новому реализовать себя и достичь большего в другой сфере деятельности. «Удлинение времени работы магазинов, расширение сферы туризма и т.д. дают людям новые возможности для получения дополнительного заработка», - утверждает эксперт. (osh) (www.dw-world.de)



Все большее число людей вынуждены искать дополнительный заработок.



## DELEGIERTENBÜRO

## „Zukünftig wollen wir noch stärker unsere Sprachrohrfunktion nutzen“

Die Repräsentanz der Deutschen Wirtschaft in Kasachstan wurde Anfang April dieses Jahres in ein Delegiertenbüro der Deutschen Wirtschaft für Zentralasien umgewandelt. Leiter des Delegiertenbüros ist Jörg Hetsch (45). Im Interview mit der DAZ spricht er über die gestiegene Bedeutung Zentralasiens für die deutsche Wirtschaft.

**Herr Hetsch, wie kommt es, dass die Deutsche Wirtschaft in Zentralasien jetzt nicht mehr mit einer Repräsentanz sondern mit einem Delegiertenbüro vertreten ist?**

Im System der deutschen privaten Außenwirtschaftsförderung gibt es drei Stufen: die Repräsentanz der deutschen Wirtschaft, die Delegiertenbüros und die bilateralen Auslandshandelskammern. Die Aufwertung der Repräsentanz in ein Delegiertenbüro ist nur folgerichtig, da die Bedeutung Kasachstans und der gesamten Region Zentralasien für die deutsche Wirtschaft gestiegen ist.

**Was ändert sich außer der neuen Bezeichnung und der personellen Verstärkung durch ihre Person?**

Vor allem vergrößert sich der Aufgabenbereich. Das Delegiertenbüro wird neben Kasachstan nun auch Usbekistan, Kirgisistan, Turkmenistan und Tadschikistan betreuen. Galija Schunusalijewa, seit 1994 Repräsentantin der Deutschen Wirtschaft in Kasachstan, ist als stellvertretende Delegierte der Deutschen Wirtschaft für Zentralasien weiterhin für die Betreuung Kasachstans zuständig. Aufgabe Nummer eins bleibt nach wie vor, deutsche Unternehmen bei ihrem Markteintritt zu unterstützen. Zukünftig wollen wir noch stärker unsere Sprach-

rohrfunktion nutzen und versuchen, durch verstärkte Lobbyarbeit die Bedingungen für die deutschen Unternehmen in Kasachstan zu verbessern.

**Seit wann gibt es die Überlegungen, die Repräsentanz zu einem Delegiertenbüro auszubauen?**

Anfang des letzten Jahres ist die Idee dazu entstanden. Das hängt sicherlich eng damit zusammen, dass die ganze Region durch die neue Zentralasienstrategie der Europäischen Union stärker in den Fokus Europas beziehungsweise Deutschlands gerückt ist. Die Besuche von Bundeswirtschaftsminister Glos (CSU) in Kasachstan, Usbekistan und Turkmenistan innerhalb der letzten sieben Monate unterstreichen den politischen Willen zur Zusammenarbeit mit dieser Region. Mitte April war der Staatsminister im Auswärtigen Amt, Gernot Erler (SPD), in Tadschikistan und Kirgisistan. Anfang Juni wird eine Delegation des Bundeswirtschaftsministeriums ebenfalls nach Kirgisistan und Tadschikistan reisen.

**Woher kommt das verstärkte Interesse der deutschen und europäischen Politik an Zentralasien?**

Die Entwicklungspolitik spielt dabei eine große Rolle. Europa möchte Ruhe, Stabilität und Wohl-

stand in diese Region bringen, um einerseits möglichem Konfliktpotential in der Region vorzubeugen und andererseits auch auf Afghanistan abzuwirken. Außerdem gibt es natürlich ein wirtschaftliches Interesse. Die Politik trägt damit dem Energiepotential dieser Region und den zahlreichen Geschäftschancen für deutsche Firmen Rechnung.

**Im Zusammenhang mit Zentralasien wird immer wieder das Potential der Region betont, Europa unter Umgehung Russlands mit Energie zu versorgen. Wie realistisch ist dieses Szenario angesichts eines steigenden Eigenbedarfs, verhältnismäßig geringer Förderquoten und der geplanten Pipelines nach China?**

Auch wenn die Förderquoten vergleichsweise gering sein mögen, erreicht dieses Erdöl und Erdgas über die russischen Pipelines trotzdem Europa. Es ist ja nicht so, dass Europa sich hier eine kleine Spardbüchse anlegt für den Fall, dass Russland, was es nicht tun wird, den Gashahn abdrehen. So wie Europa auf die russischen Energiequellen angewiesen ist, ist Russland beim gegenwärtigen Pipelineverlauf auf den Markt Europa angewiesen. Da das zentralasiatische Erdöl und Erdgas ins russische Pipelinesystem eingespeist wird, ist es schon heute ein Teil des Energiemixes, den wir in Europa beziehen.

**Sie sprachen eingangs von der gestiegenen Bedeutung Zentralasiens für deutsche Unternehmen. Wie viele deutsche Unternehmen sind derzeit in Kasachstan und in Zentralasien tätig?**

Wir schätzen, dass etwa 1.500 deutsche Unternehmen Geschäftsbeziehungen mit kasachstanischen Partnern unterhalten. Eine Repräsentanz oder Filiale haben circa 160 deutsche Unternehmen in Kasachstan angemeldet. In den übrigen zentralasiatischen Staaten gibt es mit Ausnahme von Usbekistan jeweils kaum mehr als eine Hand voll Unternehmen, die eine Repräsentanz oder Tochtergesellschaft unterhalten. Das Außenhandelsvolumen mit den zentralasiatischen Staaten lag im letzten Jahr bei 6,2 Milliarden Euro. Ein Großteil davon entfällt auf Kasachstan. Allein hier sind die Umsätze 2007 um über 40 Prozent gestiegen.

**Sie sind erst seit wenigen Tagen in Almaty. Können Sie ihre Eindrücke von der Stadt schon in drei Worten zusammenfassen?**

sehr grün, sehr interessant, aber auch sehr schmutzige Luft

Das Interview führte Ulf Seegers.



Bis März 2008 war Hetsch Vorstandsvorsitzender der Deutsch-Russischen Auslandshandelskammer in Moskau. Vor seiner Tätigkeit in der Russischen Föderation hat Hetsch von 1998 bis 2004 die Repräsentanz der Deutschen Wirtschaft in Usbekistan geleitet.

## KOMMENTAR

## Sport – Wirtschaftsfaktor und politische Bühne



*Prof. Dr. oec. habil. Bodo Lochmann ist DAAD-Dozent an der Deutsch-Kasachischen Universität (DKU) und ehemaliger Rektor dieser Universität.*

Theoretisch sollten Sport und Politik möglichst nicht vermischt werden, doch in der Praxis kann und will man sie oft nicht trennen. Sport ist sehr oft politisch gebraucht, vielleicht besser missbraucht worden, zum Beispiel bei den Olympischen Spielen 1936 in Deutschland.

In diesen Tagen ist die Welt nun durch das sportliche Großereignis des Jahres – die Olympischen Sommerspiele in Peking – gespalten. Die Bilder von den gestörten Fackelläufen in Paris, London und anderen Städten gehen um die Welt, der Fernsehzuschauer hierzulande sieht ihn erschreckende Bilder und fragt sich, weshalb andere gegen ein sportliches Ereignis demonstrieren und der Fackellauf hierzulande mehr als ruhig über die Bühne gegangen ist. Man freut sich meist über die Stabilität im Lande und eine politische Komponente der Spiele wird abgestritten.

Es wäre natürlich schön, ließe sich Olympia wirklich politikfrei gestalten, aber das wird bei

solchen Ereignissen immer ein frommer Wunsch bleiben. Zu groß ist ganz einfach die Versuchung für Politiker, sich mit dem Massenunterhaltungsphänomen Sport einer Öffentlichkeit zu präsentieren, die man in dieser Breite auf anderem Wege kaum erreichen kann.

In Kasachstan beobachte ich zwei Arten im Umgang mit den Tumulten rund um das olympische Feuer: zum einen ein fast völliges Nichtwissen um die Motive der Demonstranten und Gegner der Spiele in Peking und zum anderen die Theorie, dass die tibetischen Mönche die Demonstranten gekauft hätten. Letzteres ist natürlich schon deshalb Unsinn, weil die kritische Haltung vieler nicht erst in den letzten Wochen entstanden ist, sondern die Weltmeinung in dieser Frage seit der Vergabe der Spiele an Peking vor acht Jahren gespalten ist. Seither hat es immer wieder Diskussionen und Proteste gegeben, denen allerdings das Spektakuläre eines gestörten Fackellaufes fehlte. Weiterhin sind die Dimensionen der Proteste, die ja auch nicht nur die Orte des Fackellaufes erfasst haben, viel zu groß, als dass man diese mit Geld hätte organisieren können. Offensichtlich ist es für manchen hierzulande nicht vorstellbar, dass Menschen aus inneren, nichtfinanziellen Antrieben ihre Meinung zu Fragen äußern, die eigentlich nicht direkt ihr persönliches Leben betreffen. Was aber in Kasachstan nicht üblich ist, muss deswegen noch lange nicht der Standard für das Verhalten woanders sein.

Die weltweit kritische Haltung vieler Menschen zu diesem Sportereignis besteht letztlich wegen der

von der chinesischen Führung selbst gebrochenen Versprechen, die Spiele zum Anlass zu nehmen, zumindest vorsichtige Öffnungen zuzulassen. Das aber ist nicht eingetreten. Die brutale Unterdrückung des Aufstandes in Tibet im März dieses Jahres – dieses Ereignis wurde in den hiesigen Massenmedien fast nicht reflektiert – ist nur die Spitze des Eisbergs. Der Olympiatraum Chinas ist ein Albtraum für viele Chinesen. Nach wie vor kennt das Land keine Wahlen, keine Religionsfreiheit, keine unabhängigen Gerichte oder Gewerkschaften. Zweifelsohne hat China in den letzten Jahrzehnten viel erreicht: die wirtschaftliche Modernisierung des Landes ist vorangeschritten, der Hunger ist weitgehend ausgerottet, und es wurden Bildungsdefizite beseitigt. Doch China bleibt ein Land, in dem Folter und Unterdrückung üblich sind, in dem die Regierung selbst die Verletzung der Menschenrechte betreibt und nicht bereit ist, internationale Verpflichtungen einzuhalten. Auch wenn andere Traditionen und Werte das Land dominieren, bleiben diese Vorwürfe bestehen, da die Vergabe der Spiele an eine Reihe solcher Bedingungen geknüpft war.

Die Olympischen Spiele in Peking sollten nicht boykottiert werden, das würde die chinesische Führung eher noch starrköpfiger machen und dem Volk nicht helfen. Wenn aber auf kritische Stimmen seitens Chinas nicht gehört wird, scheint es mir legitim zu sein, ein weltweit beachtetes Sportereignis für die Darstellung anderer Meinungen und die Aktivierung der Verantwortlichen zum Einhalten ihrer Zusagen zu nutzen.

## MELDUNGEN

## Gaslieferungen aus Turkmenistan für EU?

Turkmenistan wird ab 2009 jährlich zehn Milliarden Kubikmeter Gas an die EU-Länder liefern. Dies teilte Benita Ferrero-Waldner, EU-Kommissarin für Außen- und Nachbarschaftspolitik, in einem Interview mit der britischen Zeitung „The Financial Times“ mit. Insgesamt importiert die EU 300 Milliarden Kubikmeter Gas im Jahr. Turkmenistan wird also etwas mehr als drei Prozent davon decken. Um die technischen Probleme der Lieferungen zu überwinden, muss die EU entweder eine kleine Pipeline durch Kasachstan bauen, um die Pipeline-Systeme Turkiemens und Aserbaidschans miteinander zu verbinden, oder Gas verflüssigen, um es mit Tankschiffen zu transportieren. Als problematisch könnte sich auch das turkmenische Fördervolumen erweisen. Im vergangenen Jahr verkaufte das Land rund 40 Milliarden Kubikmeter an Gazprom, weitere rund 10 Milliarden Kubikmeter verbrauchte es selbst und lieferte ungefähr ebensoviel an Iran. Laut Plan sollen in diesem Jahr 80 Milliarden Kubikmeter gefördert werden. Doch bisher hat Turkmenistan es niemals über 65 Milliarden Kubikmeter im Jahr gebracht. Zudem soll China gemäß einem Rahmenabkommen mit diesem Land ab 2009 in Turkmenistan 30 Milliarden Kubikmeter Gas im Jahr kaufen. Gazprom rechnet selbst mit einer Erhöhung des vertraglich festgelegten Volumens: Der Monopolist hat einen Vertrag mit Turkmenistan über die Lieferung von jährlich 60 Milliarden Kubikmeter Gas. (Ria Nowosti)

## ВВП составил 105,3%

В первом квартале 2008 года рост ВВП в РК составил 105,3%. Об этом на заседании правительства сообщил министр экономики и бюджетного планирования РК Бахыт Султанов. Глава МЭБП отметил также, что уровень инфляции в январе - марте 2008 года к декабрю 2007 года составил 2,5%, что на 0,1% меньше, чем за аналогичный период прошлого года. По его данным, объем валовой продукции сельского хозяйства по сравнению с прошлым годом увеличился на 3,7%, в основном за счет роста животноводческой продукции (на 3,8%). Кроме того, по данным МЭБП, несмотря на замедление темпов жилищного строительства в первом квартале 2008 года, объемы строительных работ в целом в экономике увеличились на 8,5%. Инвестиции в жилищное строительство по сравнению с аналогичным периодом прошлого года выросли на 38,5%, жилых домов введено в эксплуатацию на 3,6% больше, чем в прошлом году. (www.kz-today.kz)

## Pipeline-Projekt: China-Usbekistan

Usbekistan und China haben ein Joint Venture gegründet, um die beiden Staaten mit einer Gasleitung zu verbinden. „Usbekneftegas und die chinesische nationale Erdöl- und Erdgaskorporation SNPC haben das Joint Venture Asia Trans Gas für die Projektierung, den Bau und Betrieb der Gasleitung Usbekistan-China gegründet“, teilte ein Sprecher des usbekischen Energiekonzerns Usbekneftegas mit. Bis Ende 2011 soll die Pipeline fertig gestellt werden. (Ria Nowosti)

## VOKABELN

## „ZUKÜNFTIG...“

- ♦ *etw. umwandeln* – превращать, преобразовывать, трансформировать
- ♦ *in der Bedeutung steigen* – возвышаться, становиться более значительным (в чьих-л. глазах)
- ♦ *Lobbyarbeit, f* – лоббистские усилия
- ♦ *Wohlstand, m* – благосостояние
- ♦ *verhältnismäßig* – сравнительный, относительный

## „SPORT...“

- ♦ *Wirtschaftsfaktor, m* – экономический фактор
- ♦ *etw. vermischen* – перемешивать что-л.
- ♦ *etw. trennen* – разделять что-л.
- ♦ *gestört* – нарушенный, искаженный, расстроенный
- ♦ *Nichtwissen, n* – незнание



MELDUNGEN

**Medwedew reist zuerst nach Kasachstan**

Der designierte russische Präsident Dmitri Medwedew will demnächst Kasachstan besuchen. Nach seinem Wahlsieg in März hatte Medwedew angekündigt, seine erste Auslandsreise nach dem Amtsantritt in einen der GUS-Staaten unternehmen zu wollen. Wie das Informations- und Presseamt des russischen Außenministeriums mitteilte, hatten der russische Außenminister Sergej Lawrow und sein kasachischer Amtskollege Marat Taschin bei einem Telefonat die Vorbereitung des bevorstehenden Besuchs Medwedews erörtert. Medwedews feierliche Amtseinführung ist für den 7. Mai geplant. (Ria Nowosti)

**Кинопроект «Восточный транзит»**

Захватывающий сценарий, актеры с мировыми именами и миллионные инвестиции. Казахский продюсер Еркин Ялгашев начал работу над новым фильмом «Восточный транзит». Это совместный проект Казахстана, России и США о борьбе с наркотрафиком и торговлей людьми. Основой для сценария стали реальные события. Его бюджет составит около 75 миллионов долларов. Роль офицера казахстанской полиции сыграет Марк Дакаскос. Он уже знаком с казахстанским кинематографом по работе в фильме «Кочевники». В совместном проекте примут участие и такие звезды, как Армард Ассанте, Каспер Ван Дьен, главную женскую роль сыграет София Аржаковская – российская актриса и балерина. В проекте будут участвовать и казахстанские актеры. «Восточный транзит» планируют снять в сжатые сроки – за два с половиной месяца. Съёмки будут проходить в Нью-Йорке, Майами, Москве и Астане. (www.khabar.kz)

**Berlusconi Rückkehr**

Der italienische Oppositionsführer Silvio Berlusconi (71) hat die Parlamentswahlen in Italien mit deutlichem Vorsprung gewonnen. Mit seiner Sammlungsbewegung „Volk der Freiheit“ (PDL), zu der auch Umberto Bossi rechtspopulistische Liga Nord gehört, erzielte er bei dem zweitägigen Urnengang 47,32 Prozent der Stimmen. Sein fast 20 Jahre jüngerer Kontrahent Walter Veltroni kommt demnach mit seiner im Oktober gegründeten Demokratischen Partei (PD) auf 38,01 Prozent. In der Abgeordnetenversammlung erreichte Berlusconi 46,81 Prozent, sein Kontrahent erreichte 37,54 Prozent. Damit wird der Medienmilliardär Berlusconi nach 1994 und 2001 zum dritten Mal Regierungschef. Er verfügt in beiden Parlamenten über komfortable Mehrheiten. Veltroni beglückwünschte Berlusconi zu seinem Sieg, betonte aber vor seinen Anhängern, die PDL müsse nun beweisen, ob sie nur ein für die Wahl zusammengewürfeltes Bündnis oder eine echte Partei sei. „Wir sind bereit, zusammen mit der Opposition an den Reformen zu arbeiten“, sagte Berlusconi. „Wir haben schwierige Monate vor uns, die große Kraft erfordern.“ Die Neuwahlen waren nach nur zwei Jahren nötig geworden, nachdem Ministerpräsident Prodi im Januar im Senat seine knappe Mehrheit verloren hatte und daraufhin seinen Rücktritt ankündigte. (Ria Nowosti)

**VOKABELN**

**„FUßBALL...“**

- ♦ **etw. steht auf der Kippe – что-л. находится в неустойчивом, шатком положении**
- ♦ **etw. vergeben – зд. передавать куда-л., кому-л.**
- ♦ **mittlerweile – тем временем, между тем**
- ♦ **in Verzug geraten – просрочивать (платеж и др.)**
- ♦ **ein Ultimatum stellen – выставлять ультиматум**
- ♦ **Nachkriegszeit, f – послевоенный период**
- ♦ **prophezeien – предсказывать, прорицать**
- ♦ **erster Spatenstich – первая лопата (земля, вырытая на глубину в один штык)**
- ♦ **versumpft – заболоченный**
- ♦ **abreißen – отрывать, обрывать**

POLEN / UKRAINE

**Fußballweltmeisterschaft 2012 steht auf der Kippe**

Vor einem Jahr wurde die Fußball-Europameisterschaft 2012 überraschend an Polen und die Ukraine vergeben. Als die UEFA am 19. April 2007 diese Entscheidung verkündete, war der Jubel im östlichen Europa groß. Doch mittlerweile herrscht Katerstimmung, und es ist alles andere als sicher, dass die EM wirklich in den beiden Ländern stattfinden wird. Viele Bauprojekte sind in Verzug geraten. Zweimal schon drückte UEFA-Präsident Michel Platini seinen Zweifel am Stand der Vorbereitungen aus und stellte ein Ultimatum.

*Von Marcin Rogozinski.*

„Ich habe das Gefühl, dass die nächsten vier bis sechs Monate entscheidend sein werden, um einen kritischen Ausrutscher bei sportlichen und öffentlichen Infrastrukturprojekten zu vermeiden, und um die Glaubwürdigkeit der EM selbst zu schützen“, stellt UEFA-Präsident Michel Platini den beiden Ländern ein Ultimatum: Bis zum Sommer 2008 müssten die Verzögerungen bei Stadionbauten und anderen Infrastrukturmaßnahmen aufgeholt werden. Alleine in Polen sollen für die EM innerhalb der nächsten vier Jahre mehr Autobahn-Kilometer entstehen, als in der ganzen Nachkriegszeit gebaut wurden. Zwar stehen für die notwendigen Baumaßnahmen 38 Milliarden Euro zur Verfügung, doch die Zeit rennt davon.

**„Ohne Autobahnen erstickt die EM im Stau“**

Der Mann, der für Polen nun die EM retten soll, heißt Marcin Herra. Herra ist Vorstandsvorsitzender der Gesellschaft PL 2012 e.V. Gegründet wurde sie erst nach massiver Kritik der UEFA an dem Stand der Vorbereitungen. „Wir bestimmen im Einzelnen, was jeden Tag gemacht werden muss, um die Organisation der Euro 2012 erfolgreich durchzuführen“, erklärt Herra seine Aufgabe. Bei einer Pressekonferenz in Posen strahlte der 34-Jährige übers ganze Gesicht. „Die EM wird mit einem Erfolg enden“, prophezeit Herra. Endlich positive Nachrichten: Der Ausbau des Posener Stadions laufe, und das Objekt habe eine gute Chance, als erstes EM-Stadion noch vor 2012 fertig gestellt zu werden. Herra weiß, dass das westpolnische Posen damit die große Ausnahme unter den vier polnischen EM-Standorten ist. Die übrigen Stadien in Warschau, Danzig und Breslau sind noch nicht einmal im Bau. Für das von deutschen Architekten geplante Warschauer Nationalstadion wird nicht vor 2009 mit dem ersten Spatenstich gerechnet. Bislang steht an seiner Stelle eine alte Arena aus den 50er Jahren mit einem versumpften Rasen, der allenfalls Wildschweinen als Freigehege dienen könnte. Auch die nötigen Autobahnen und Verkehrsknotenpunkte existieren meist nur auf dem Papier. Die Reise mit dem Auto durch Polen ist eine Strapaze, gibt Marcin Herra zu, der oft zwischen Warschau und Deutschland pendelt. Ohne Autobahnen erstickte die EM im Stau, befürchtet er.

Ein Grund für die Verzögerungen sind Klagen von Betroffenen gegen die Infrastrukturprojekte. Deshalb wurde im Jahr 2007 eigens das so genannte „Supergesetz“ durchs polnische Parlament geschleust, mit dem Bebauungspläne beschleunigt aufgestellt und umgesetzt werden können. Rechtsexperten befürchten jedoch, das neue Gesetz verstoße gegen EU-Recht, weil Mitspracherechte für Bürger ausgehebelt werden.

**„Das Risiko, dass wir es nicht schaffen, ist groß.“**

„Die Regierung muss sofort mit dem Ankauf der Grundstücke für den Bau der Autobahnen und Schnellstraßen anfangen und Baufirmen auswählen, die Stadien und Bahnhöfe errichten. Wenn wir mit dem Einholen der Baugenehmigungen nicht bald beginnen, erleben wir eine Katastrophe“, zitiert die Tageszeitung „Polska“ den Bauplaner Bartomiej Sosna. Auch der Vizevorsitzende des parlamentarischen Infrastrukturausschusses, Janusz Piechociński, ist alles andere als optimistisch: „Das Risiko, dass wir es nicht schaffen, ist groß.“

Unverdrossen versichert der polnische Infrastrukturminister Cezary Grabarczyk, dass die Stadien bis zur EM 2012 fertig werden. Zudem werde Polen in den nächsten vier Jahren fast tausend Kilometer Autobahnen und rund zehntausend Kilometer Schnellstraßen bauen. Alle vier polnischen Städte, in denen EM-Partien stattfinden, sollen durch moderne Fernstraßen verbunden werden. Zudem sei eine Nord-Süd-Verbindung von Tschechien bis an die Ostsee bei Danzig geplant. Offensichtlich glaubt der

Minister an ein Wunder an der Weichsel, denn um die Pläne einzuhalten, müssten ab sofort bis EM-Start täglich etwa zwei Kilometer Straße fer-

gung gibt. Hryhori Surkis, Chef der Ukrainischen Fußballföderation, warnt seine Landsleute bereits vor dem Entzug der gesamten EM.



Das alte Warschauer Fußballstadion am östlichen Weichselufer soll abgerissen werden und bis zur EM einem Neubau weichen. Bislang befand sich rund um das Stadion Europas größter Freiluftmarkt „Jahrmarkt Europa“.

gestellt werden. Zum Vergleich: Im gesamten Jahr 2007 wurden nur 35 Autobahnkilometer übergeben.

Marcin Herra hält den jüngsten UEFA-Bericht in der Hand. Neben Lob für Fortschritte gibt es darin neue, große Sorgen. Die UEFA-Experten befürchten nicht nur weitere Verzögerungen bei den Bauprojekten, sie sehen einen akuten Mangel an Arbeitskräften auf Polen zukommen. Seit der EU-Erweiterung und der Öffnung der Arbeitsmärkte durch Großbritannien, Irland und andere Staaten, gingen rund zwei Millionen Polen ins Ausland. Zu Hause werden die Handwerker knapp.

In einem Punkt sind sich die Experten bereits einig: Die polnische Bahn wird es nicht mehr schaffen, noch EM-tauglich zu werden. Das unrentable Unternehmen müsste rund 1500 Kilometer Gleise sanieren und zudem die Bahnhöfe in allen EM-Städten modernisieren – das ist längst illusorisch.

Besser sieht es bei den Flughäfen aus. Alle verfügen über Modernisierungspläne und finanzielle Mittel. Der Ausbau der Hotels steckt dagegen noch in den Kinderschuhen, zumindest aber kennt man die Zielgrößen schon: Allein für Warschau sind 10.000 neue Betten vorgesehen.

Marcin Herra ruft nun alle Beteiligten zur Konzentration auf das absolut Notwendige auf. „Wir dürfen nicht vergessen, was unsere Prioritäten sind. Um die EM 2012 zu organisieren, brauchen wir Stadien, Flughäfen, Hotels und Zufahrtsstraßen, das ist das absolute Minimum. Wenn wir dazu ein modernes Autobahnnetz haben, ist das super. Wenn wir letztendlich aber keine Autobahnen wie in Deutschland haben, findet die Meisterschaft trotzdem statt“.

**Ukraine – Keine Straßen, aber Stadien**

Leider bessert auch der Blick nach Osten in die Ukraine nicht die Laune der UEFA. Dort ist die Infrastruktur in noch kläglicherem Zustand. Die meisten Straßen sind katastrophal und Bahnschienen so marode, dass die Bewältigung einer 300 Kilometer langen Strecke etwa acht Stunden dauert. Mehrere hundert Kilometer Strecken bräuchten dringend eine Elektrifizierung. Der Austragungsort Lviv/Lemberg in der Westukraine steht ganz auf der Kippe, da es dort erhebliche Probleme mit der Wasserversor-

Beim Stadionbau steht die Ukraine allerdings besser da als Polen. In Donezk und Dnipropetrowsk in der Ostukraine laufen die Bauarbeiten auf Hochtouren. Ähnliches gilt für die Hauptstadt Kiew, wo allerdings fundamentale Sicherheitsregeln missachtet wurden. Direkt vor dem Haupteingang des Stadions wurde ein riesiges Einkaufszentrum gebaut, das die Fluchtwege versperrt. Erst nachdem die UEFA in Kiew intervenierte, veranlasste der Ukrainische Präsident Viktor Juschtschenko persönlich kurz vor Ostern den Abriss des Supermarktes.

**Konkurrenten hoffen**

Noch hofft die geschlagene Konkurrenz auf ein Umdenken der UEFA. Italien und die gemeinsamen Bewerber Ungarn und Kroatien waren Polen und der Ukraine bei der Auswahl im Frühjahr 2007 unterlegen. Immer wieder kommen aus dieser Richtung Hinweise auf die derzeit mangelhafte Lage in den EM-Austragungsorten 2012. Auch der Chef der schottischen Fußballföderation hat sein Land bereits als Ersatz ins Gespräch gebracht. Sogar Deutschland wird genannt für den Fall, dass sich Polen einen neuen Partner für die EM suchen müsste. Franz Beckenbauer, Organisator der WM 2006, lehnt es bislang zwar ab, dass sich Deutschland aktiv ins Spiel bringt. Dennoch wird auch der Kaiser deutlich: „Es muss jetzt etwas in Polen und in der Ukraine geschehen. Sonst kommt man in Schwierigkeiten.“

Bislang hat die UEFA nur die Gelbe Karte gezückt. Noch wird den Ausrichterländern Zeit gegeben, das Versäumte aufzuholen. Doch Michel Platini's Finger nesteln bereits verdächtig an der Tasche mit dem Roten Karton. „Wir haben versucht, einen Weckruf zu starten und werden jetzt abwarten, wie sich die Lage in den nächsten Monaten bis Juni entwickelt“, sagte der Franzose der italienischen Zeitung La Repubblica. Polen und die Ukraine würden mehr verlieren, als nur eine EM. Es geht schlichtweg um ihre weltweite Reputation.

Gemeinsame Not schweißt zusammen: Noch im April wollen beide Länder ein verbindliches Kooperationsabkommen zu Fragen der Sicherheit, des Transports und zur medizinischen Versorgung für die EM schließen. Ein Jahr war vergeblich darüber geredet worden. Immerhin. (n-ost)

Foto: Andreas Metz



## KINO

# Производитель и Пате: Fatih Akin произвел гангстерский фильм „Chiko“

Fatih Akins Hamburger Filmfamilie holt aus zum nächsten großen Schlag: Der Gangsterfilm „Chiko“ feierte Deutschlandpremiere in der Hansestadt. Ein Streifen, der bereits auf der Berlinale für Aufsehen gesorgt hat. Erfolgsregisseur Akin als Produzent, Akin-Entdeckung Özgür Yildirim als Regisseur und Akin-Freund Moritz Bleibtreu als Drogenboss – Aufmerksamkeit ist dem Film garantiert.

Von Dorit Koch

Von „Deutschlands härtestem Film“, „Gangstarap“ und einem „Gangsterfilm-Glanzlicht“ sprachen Kritiker. „Eine Geschichte über die Jungs von der Straße“, nennt die Filmcrew ihr Werk. Ein Stück im Stil der US-Gangsterfilm-Klassiker – gedreht in den Hochhauswohnungen Hamburgs. „Chiko“ erzählt die Geschichte vom Aufstieg und Fall eines Drogendealers. Chiko will nach ganz oben – und er will Respekt: „Wenn du der Beste sein willst, musst du Respekt kriegen. Wenn du

psychisch wie physisch brutale Szenen. Die Ursprungsfassung des Drehbuchs wurde zunächst abgelehnt, unter anderem wegen der Brutalität. Yildirim, der mit „Chiko“ sein Spielfilmdebüt vorlegt, überarbeitete das Skript und konnte die Förderanstalten sowie den NDR überzeugen.

## Scorsese-Szenen im Hamburger Ghetto

Schauplatz der Geschichte ist ein Vorort-Ghetto, Kulissen sind Hamburger Hochhauswohnungen. Gegenden, die den Hamburger Filmjungs

um so eine Geschichte zu erzählen“. Auf dem Kiez habe er nicht drehen wollen, daher den Osten der Stadt bevorzugt. Letztlich sei aber der Ort genauso unwichtig wie die Nationalität der Figuren. Das mussten die Filmemacher auch auf der Berlinale betonen, als der Streifen mitten in die von Roland Koch (CDU) entfachte Diskussion um Jugendkriminalität unter Ausländern platzte.

Für Fatih Akin („Gegen die Wand“, „Auf der anderen Seite“) war der 1,5 Millionen Euro teure Film der erste, den er für Deutschland mit seiner Firma Corazón International „nur“ produzierte. Yildirim hatte ihn schon vor zehn Jahren bei Akins Spielfilmdebüt „Kurz und schmerzlos“ kennen gelernt – damals wirkte er als Komparse mit. Auch Bleibtreu gehört schon lange zum Akin-Clan, spielte Hauptrollen in dessen Filmen „Im Juli“ und „Solino“. „Das Arbeiten mit Fatih zeichnet sich ja auch dadurch aus, dass es sehr familiär ist. Wenn man eine gute Zusammenarbeit hat, liegt ihm viel daran, diese auch immer wieder zu pflegen.“

## „Von einer Rolle wie Chiko träumen doch viele Jungschauspieler“

Chiko-Darsteller Denis Moschitto, vor allem aus Komödien bekannt, musste erst Überzeugungsarbeit leisten. „Ich wollte die Rolle unbedingt und habe Özgür regelrecht mit meinen Anrufen terrorisiert“, erzählt er. „Zu denen, die Zweifel hatten, gehörte bisweilen auch Fatih. Ungefähr ein halbes Jahr vor Drehbeginn hatte er mich bei einer Lesung gesehen – ausgerechnet als ich gerade extrem abgenommen hatte. Ich sah aus wie ein Strich in der Landschaft und habe seine skeptischen Blicke genau gesehen.“ Doch er trainierte und legte 20 Kilo an Körpermasse zu. Moschitto: „Von einer Rolle wie Chiko träumen doch viele Jungschauspieler! Wann ist es schon in Deutschland möglich, eine solch düstere, gesplattene Person zu spielen?“ (dpa)



Brownie (Moritz Bleibtreu, links) zeigt Tibet (Volkan Özcan, rechts), dass man seine Regeln besser befolgt.

Respekt kriegen willst, dann darfst du keinem anderen Respekt zeigen! Und wenn du keinem anderen Respekt zeigst, dann denken die Leute irgendwann mal, du hast den Respekt erfunden.“ Der Film schont seine Zuschauer nicht, zeigt

vertraut sind, vor allem dem im Stadtteil Dulsberg aufgewachsenen Yildirim. „Wenn man ‚Chiko‘ sieht, werden vielleicht einige glauben, ich habe eine schreckliche Laufbahn hinter mir“, sagt er, „das ist nicht so, man muss kein Krimineller sein,

## ПУТЕШЕСТВИЕ

# Три дня, которые потрясли нас

Нам показалось, что французы не очень любят немцев, зато вполне благосклонно относятся к русским. Французские мужчины невероятно галантны и почти каждый второй француз несет в руках букет цветов. Почти каждая вторая французская женщина одета в платье или юбку. Пользуется косметикой и удивляет оригинальной бижутерией. Французская молодежь не бросает куртки, пальто и кофты на тротуары – в качестве сидячих мест или еще чего. Этих типичных для немецкой молодежи привычек не наблюдается.

(Продолжение. Начало в предыдущем номере).  
Светлана Фельде

Разумеется, кардинальных выводов о французах за три дня сделать нельзя, но одно просто бросается в глаза однозначно: если немцы производят впечатление людей оптимистичных, потому что быть пессимистом не очень модно и прилично, то французы производят впечатление людей очень жизнерадостных. Не из вежливости, как мне думается, а просто по сути своей они такие. Или климат тому «виной».

Недвижимость в Каннах стоит баснословных денег. Например, квартира-студия в двадцать пять квадратных метров обойдется в 120 тысяч евро, а четырехкомнатная в сто квадратных метров выльется вам в шестьсот тысяч. В Каннах – как и во Франции – можно жить относительно нормально, если оба взрослых члена семьи зарабатывают около шести тысяч евро – без вычета налогов, разумеется.

Что касается поэзии... На закате ветви пальм в Каннах действительно становятся золотыми. И это уже нельзя забыть никогда.

## По-прежнему русская Ницца

Что я знала о Ницце раньше? Да, собственно, ничего. Где я – и где Ницца! Небо и земля. И вот вдруг я в Ницце. И не во сне. А на самом деле. Чудеса...

Ницца встретила нас солнцем и действительно лазурным цветом морской воды. Только на море можно смотреть часами – не оторваться.

Для начала мы остановились возле церкви Святого Николая, отстроенной в 1912 году на средства Николая II. Видели икону, долгие годы бывшую черной. И вот только совсем недавно на ней стали проступать черты лица некоего

святого. Говорят, будто с приходом к власти Путина икона стала очень быстро светлеть. Словом, видимо, икона – своеобразный индикатор качества правителя российского. После собора отправились на Променад дез Англе – это приморский бульвар длиной в семь километров. Именно этому бульвару Ницца обя-

часто прогуливались англичане – местным было не до прогулок – бульвар и получил свое название. В Ницце очень много домов с длинными плоскими крышами – раньше по ним фланировали под зонтиками знатные дамы. Дабы не смешиваться с простонародьем и не дай Бог не загореть. Тогда это было страшно



Порт Антибы.

зана своей славой – когда-то на месте бульвара имелась всего-навсего тропинка шириной в два метра. И вот в 1820 году англичанин Люис Уэй приказал построить бульвар за свой счет. По этой причине и причине того, что по тропинке

немодным – загар. К загару знатных французоз и англичан постепенно приучили американцы – понаехали в шортах и майках, ходили коричневые и счастливые...

(Продолжение в следующем номере).

## MELDUNGEN

## Фестиваль музыки Чайковского

Фестиваль музыки Чайковского собрал в Алматы целую плеяду звезд мирового масштаба. Открыли праздник Пятая симфония и Первый концерт для фортепиано с оркестром в исполнении отечественных музыкантов, известного российского пианиста Андрея Гаврилова и дирижера из Израиля Вага Папяна. Это второй тематический фестиваль. Ровно год назад казахстанских любителей классики организаторы порадовали серией концертов, посвященных творчеству Рахманинова. Необычайный успех у публики позволил сделать такие выступления традиционными. И не напрасно – в зале снова аншлаги. Но знакомые мелодии зазвучали в этот раз совсем по-другому. Ведь, чтобы открыть новые грани и полностью постичь эту музыку, Андрею Гаврилову пришлось более 500 раз сыграть первый русский концерт и посвятить 10 лет своей жизни творческим исканиям. И музыка, олицетворяющая судьбу, природу и даже Бога в исполнении Гаврилова зазвучали наиболее полно и совершенно. (www.khabar.kz)

## Deutscher Buchpreis 2008: 145 Romane

Um den Deutschen Buchpreis wetteifern in diesem Jahr 145 literarische Neuerscheinungen. 94 Verlage aus Deutschland, Österreich und der Schweiz haben bis Ende März ihre Vorschläge eingereicht, wie der Börsenverein des Deutschen Buchhandels in Frankfurt mitteilte. 70 der eingereichten Romane sind den Angaben zufolge Frühjahrstitel, 67 erscheinen im Sommer und Herbst. Acht Romane stammen aus dem Herbstprogramm 2007. Die mit insgesamt 37.500 Euro dotierte Auszeichnung für die beste literarische Neuerscheinung im deutschsprachigen Raum wird zum vierten Mal am 13. Oktober – dem Vorabend der Frankfurter Buchmesse – vergeben. Alle deutschsprachigen Verlage können jeweils zwei Romane aus ihrem aktuellen Programm einreichen. Der Preis hat innerhalb kurzer Zeit ein hohes Renommee erworben. Die bisherigen Preisträger waren Julia Franck („Die Mittagsfrau“), Katharina Hacker („Die Habenichtse“) und Arno Geiger („Es geht uns gut“). (dpa)

## Восстановление соснового бора

В Восточном Казахстане всерьез взялись за спасение реликтового соснового бора. По инициативе местных нуротановцев здесь прошла экологическая акция. Их поддержали школьники, студенты и активисты экологических отрядов – в бору посадили 5 тысяч молодых сосен. Уникальный сосновый бор из-за пожаров и варварской вырубке оказался на грани исчезновения. В результате одна треть заповедника уничтожена. Пять лет назад при поддержке правительства экологи начали возрождать сосновый бор – молодые деревья высадили на десяти тысячах гектарах. Сохранить заповедник помог и мораторий на вырубку леса. Особенно радует поддержка близлежащих регионов – в течение последних лет общественность Семее выступала за восстановление соснового бора. (www.khabar.kz)

## VOKABELN

### „PRODUZENT...“

- ◆ Geschichte, f – история
- ◆ Zuschauer, m – зритель
- ◆ betonen – подчёркивать; выделять
- ◆ Überzeugung, f – убеждение
- ◆ düster – мрачный, тёмный

### «ТРИ ДНЯ...»

- ◆ произвести впечатление – Eindruck machen
- ◆ зарабатывать – verdienen, erwerben
- ◆ неодушевлённый – unbelebt
- ◆ сопровождение – Begleitung, f
- ◆ перечислять зд: – aufzählen; transferieren



## MELDUNGEN

## Молодые педагоги

Работать в сельских школах в этом году только из Атырау поедут более 300 молодых педагогов. Все они смогут рассчитывать на помощь местных исполнительных властей. В области принята программа, гарантирующая начинающим учителям бесплатное жильё, подъёмные выплаты и другие льготы. Гульзира Изгарева – будущий учитель математики. После защиты диплома она поедет работать в отдалённый Кзылкогинский район, где будет преподавать свой любимый предмет в посёлке Сагиз. По словам Гульзиры, пугало её одно – где и как она будет жить? Когда девушка узнала о льготах, предусмотренных для молодых педагогов, решение было принято быстро. Пока в сельских школах Атырауской области вакантными остаются более четырёхсот учительских мест. Особый дефицит в преподавателях математики, физики, химии, биологии и физкультуры. (www.khabar.kz)

## Казахстан-Кыргызстан

В преддверии визита Президента Кыргызстана Курманбека Бакиева в нашу страну в Астане прошло заседание межправительственной комиссии двух республик. Её участники на пресс-конференции по итогам переговоров заявили о намерении развивать совместные проекты в области кремниевых полупроводниковых технологий. Свои стремления стороны зафиксировали в протоколе, который подписали по завершению переговоров на уровне экспертных групп. Также речь шла о взаимодействии в топливно-энергетическом секторе, поставках нефтепродуктов в Киргизию, возврату взаимных долгов за электроэнергию и газ. Что же касается полупроводниковых технологий, представители правительств заявили о том, что рассчитывают занять серьёзную нишу в мировом производстве кремниевых полупроводников. А международный аэропорт Астаны принял первый рейс из Бишкека. Регулярное авиасообщение организовано кыргызской авиакомпанией «Алтын Эйр». На первом самолёте в казахстанскую столицу прилетел министр транспорта Киргизии Нурлан Сулайманов. Он отметил, что регулярное авиасообщение поможет развитию двусторонних связей. (www.khabar.kz)

## Проблемы сельского образования

Чтобы повысить уровень образования, нужна не только материально-техническая база школ, но и сильные учителя, убежден потомственный педагог Нуртаза Шахметов. Он преподаёт в школе села Бостан Алматинской области, более тридцати выпускников которой стали известными учеными. Эту сельскую школу местные жители называют Бостанским университетом. Из села с населением всего в восемьсот человек в свое время вышло тридцать два профессора. Чтобы хорошая традиция не прерывалась и выпускники школы продолжали дело своих знаменитых земляков, нужно создать условия для образования детей. И главное, нужны молодые профессиональные педагоги. Помимо кадрового вопроса, в сельских школах есть проблемы и материально-технической базы. Не хватает учебников и компьютеров. (www.khabar.kz)

## VOKABELN

## «ВРУЧЕНИЕ...»

- ♦ вереница – Reihe, f
- ♦ поздравиться – grüßen
- ♦ повод – Anlaß, m; Vorwand, m
- ♦ вручение – Überreichung, f, Aushändigung, f
- ♦ мастерство – Meisterschaft, f, Können, n

## „KLEINE KLUG...“

- ♦ kokettieren – кокетничать
- ♦ schwanger sein – быть беременной
- ♦ Erscheinung, f – явление; видение
- ♦ sich unterhalten – беседовать, разговоривать
- ♦ jmd. stillen – кормить грудью (ребенка)

## ПРИЁМ

## Вручение верительных грамот Федеральному Президенту

В отеле «Адлон», что находится на Паризер платц у самих Бранденбургских ворот в Берлине, было многолюдно. Длинная вереница приглашенных гостей терпеливо ждала своей очереди, чтобы за руку поздравиться с Чрезвычайным и Полномочным Послом РК в ФРГ господином Нурланом Онжановым, а также с его супругой, госпожой Ритой Онжановой и дочерью Алией. Поводом для официального приема в фешенебельном берлинском отеле стал праздник Наурыз и вручение главой казахстанской дипмиссии верительных грамот Федеральному Президенту Германии Хорсту Кёлеру.

*Салтанат Хаким*

Гостями вечера стали Почетный президент Казахстанско-Германского общества, экс-министр иностранных дел ФРГ Г.-Д.Геншер, Государственный министр иностранных дел ФРГ Г.Эрлер, депутаты немецкого Бундестага, представители официальных и деловых кругов Германии, главы дипломатических миссий, деятели науки и культуры, казахстанские студенты и представители казахской диаспоры.

В приветственном слове к гостям Посол Казахстана Нурлан Онжанов рассказал о динамичном развитии экономики РК и успехах, достигнутых в последние годы в двусторонних отношениях между Казахстаном и Германией. Кроме того, он подробно остановился на традициях и смысле празднования Наурыза в Казахстане, что было особенно интересно для иностранцев, незнакомых с обычаями прекрасной весенней встречи Нового года. Свою приветственную речь господин Онжанов закончил поздравлениями с Наурызом и пожеланиями мира, процветания и добра.

У гостей приема была уникальная возможность насладиться выступлением фольклорного ансамбля государственной филармонии г. Караганды «Арка сазы», исполнившего в течение вечера народные произведения и творения казахстанских композиторов. Оригинальное звучание домбры, кобыза, кыл-кобыза, саз-сырная, жетыгена и других казахских инструментов, а также мелодичные песни в исполнении солистов «Арка сазы» не могли оставить равнодушными никого из приглашенных.

Кроме народной музыки, Казахстан может поразить и уровнем исполнения классической музыки, что неоднократно подтверждали на различных конкурсах молодых талантов

пианист Данияр Есимханов и скрипачка Дина Лейни, представивших вниманию публики ряд классических произведений различных авторов. Данияр и Дина проходят обучение в Германии, оттачивая мастерство у самых лучших музыкантов Европы.

Также в рамках приема в одном из залов отеля «Адлон» прошла выставка картин современных казахстанских художников, представленных галереей «Хас Санат»

г. Астаны. В экспозиции были представлены работы К.Мулашева, С.Бектиярова, Е.Толепбая, А.Аканаева, Б.Аканаевой, Л.Уразбековой, В.Гвоздева. Творения казахстанских авторов, различные по жанру и технике исполнения, объединяла одна тема – неповторимая красота Казахстана, нашей природы и людей, что позволило гостям официального приема в Берлине познакомиться с современным изобразительным искусством нашей Родины.



Супруга посла РК в ФРГ Рита Онжанова с дочерью Алией и гостями.

## NEUES AUS DER HAUPTSTADT

## Kleine kluge Menschen in Astana



*Maria Reinhardt arbeitet in Astana als Sprachassistentin für das Goethe-Institut. In der DAZ erzählt die 24-Jährige regelmäßig von ihrem Leben in der kasachstanischen Hauptstadt.*

Früher, als Kind, kokettierte ich manchmal gern damit, unsympathisch zu sein: Mich mögen keine Pflanzen, keine Hunde und keine Kinder. Wann die Koketterie oder die Kindheit endet, ist nicht eindeutig festzulegen. Meine endete zwanzigjährig, markiert von den ersten schwangeren Freundinnen. Auf den Babypartys war nur ich es, die nicht aus Freude weinte, sondern weil ich nun meine klugen Freundinnen für immer verloren zu haben glaubte. Ich nannte ihre Kinder lange Jahre nur „das Baby“, als wäre es eine klitzeklein bleibende singuläre Erscheinung. „Das Baby“ priesen die jungen Mütter stets als „so klug“, und nahmen es mir spätestens dann weg, wenn ich versuchte ihm beizubringen, „Hegels Phänomenologie des Geistes“ auszusprechen: „Sag ‚Hegels Phänomenologie des Geistes‘, sag ‚Hegels...‘.“ Ich weiß ehrlich nicht, worüber ich mich mit Kindern unterhalten soll, aber meine mütterlichen Freundinnen prophezeien mir, spätestens meinem eigenen Kind werde ich wohl etwas Vernünftiges zu sagen haben. Da ich nichts von Kindern weiß, können sie mich jederzeit positiv überraschen: „Ach, das Baby kann schon laufen? Ein Steak kauen? Sagen, dass es nicht mehr gestillt werden möchte?“

Kleine Kinder in mir fremden Ländern finde ich besonders schön. Sie bestaune ich am liebsten: „So klein bist Du und sprichst schon so gut Russisch!“ Eltern und Kinder verstehen meine Witze nicht. Trotzdem habe ich meine Scheu vor kleinen Menschen abgelegt, trete mutig vor Schulklassen und unterrichte Grundschüler in Deutsch. Meine Mädchen überliste ich, indem ich ihre Kleinmäd-

cheneitelkeit kitzele und mir von allem erzählen lasse, was sie täglich erleben. „Ach, in der Schule gibt es einen süßen Jungen? Aber ein anderer ist noch süßer? Und welcher ist am süßesten?“ Das ist präpubertäre Adjektivkomporation.

Mit kleinen Jungen habe ich noch keine Erfahrungen, seit ein dreijähriges Kerlchen anlässlich meines Besuchs plötzlich nicht mehr unter dem Teppich hervorkrabbeln wollte, obwohl seine Mutter fand, in diesem Alter eine dritte Sprache zu lernen, sei doch eine großartige Idee. Am liebsten besuche ich die dreißig deutschlernenden

aufgewachsen bin. Meine kleinen Deutschlerner sehen entzückend aus und sind sehr gut erzogen. Sie tragen Halstücher, springen für ihre Wortmeldung auf und antworten auf Kommando laut und deutlich. Auch ein bißchen wie 1988.

Doch diese kleinen Mäuse haben tatsächlich viel zu fragen: Das Dilemma, keinen Kindergesprächsstoff zu haben, löst sich sofort, wenn ich ihnen die Details einer Harry-Potter-Bücherparty erläutern muss oder noch einen und noch einen Kinderroman nacherzähle. Bei meinem letzten Besuch drückte mir die Lehrerin (Politische Bildung!) je ein



Foto: Regierungonline / Bienert



Foto: Bundespräsidialamt

Bundeskanzlerin Angela Merkel und Bundespräsident Horst Köhler – „Wozu braucht man die?“

Siebtklässler einer kasachischen Schule hier in Astana. Das deutsche Auge hat so viele Kinder wie auf dem Spielplatz vor der Schule seit Jahren nicht gesehen. Sie sind nicht einmal dort, um illegal kopierte Musik auszutauschen, mit Drogen zu handeln oder sich gegenseitig um ihre Markenturnschuhe zu erpressen, wie auf manchem deutschen Großstadtsplatz. Nein, sie spielen! Es ist wie 1988 vor dem DDR-Wohnblock, in dem ich

Fotoporträt von Bundeskanzlerin Angela Merkel und Bundespräsident Horst Köhler in die Hand. Den Job der Kanzlerin fanden die Kinder ganz gut. Aber die Aufgaben des Bundespräsidenten waren ihnen suspekt. „Wozu braucht man ihn denn dann?“ fragte eines der zwölfjährigen Mädchen. „Vielleicht, damit nicht einer alles alleine machen muss“, antwortete ein anderes.

Kinder sind so klug.



# ДУЭЛЬ С СУДЬБОЙ Указы военного времени

На ум Якобу пришли полузабытые разговоры о раскулачивании. Кто-то носил обиду в сердце, а кто-то плюнул и закатал рукава, чтобы заново зажечь. Время показало – правы были вторые. Первых долго лечило время, им не однажды ломали судьбу. Эхо коллективизации аукнулось у злопамятных в детях и даже во внуках.

(Продолжение. Начало в предыдущем номере).

Иван Сартисон

«Подумаешь, обида? Тут целый народ выдернули с родной земли и будут доказывать: из лучших побуждений, вам же, дескать, во благо».

- Ну что? – Якоб с укором уставился на Конрада и Андреаса – Может, теперь поубавится охота уйти добровольцами на фронт?

Сыновья прятали стыдливо глаза. Филипп впервые слышал, что братья выказывали такую готовность. Может, они из детской солидарности со старшим братом? Уж больно молодцевато он смотрел с фотографий в ремнях, с саблей, в фуражке и с планшетом через плечо. Тут и не хочешь, а позавидуешь.

Вслед за первым вскорости последовал второй психологический удар. В места компактного проживания российских немцев ушел циркуляр об их поголовном переселении за Урал, в Сибирь и Казахстан.

Председатель Мария Андреевна схватилась за голову. То, что ее предшественник посчитал за благо – приглашать людей с голодающего Поволжья и Украины в растущее как на дрожжах хозяйство, - обернулось настоящей трагедией для коренных жителей. Война дважды обобрала Садовое. Самые молодые и здоровые воевали, а теперь удаляли еще полсела, ибо они оказались «опасной национальности» для тыла. Предадут...

Мария Андреевна делилась новой печалью с Филиппом.

- Уехать бы вместе с вами в любой далекий тыл. Забрать с собой скот и инвентарь да снабжать фронт мясом, полушубками да валенками...

Филипп не знал что ответить. Он уже почти не занимался делами бухгалтерии. Он выписывал справки, а Мария Андреевна подписывала и ставила печать. В них значилось: «Гардт Якоб Георгиевич сдал колхозу «Заветы Ильича» 17 центнеров пшеницы, 7 овцематок, корову. Справка дана для предъявления по новому месту жительства. Печать и подпись М. Белова».

На сборы было отпущено 48 часов. В дорогу брали только одежду, посуду, еду и кое-что из постели, хотя бы для малышей. Каждому узел, и только Ваня толкался под присмотром Христьяна под ногами, повторяя вопросы старших.

Ехать предстояло подводами до станции, потом поездом до моря, далее баржей через море и снова поездом по Казахстану.

Пока ехали поездом, усыпительно медленно, с долгими остановками, была одна забота – набрать кипятку, нажарить в чугунке замоченную кукурузу. Сухари берегли, чтобы переправиться через Каспий, а там снова можно жарить кукурузу, пока меняются паровозы.

Путь депортированных – это муки ада. Кому-то начертано было умереть от старости на разъезде № 63, а кому-то угораздило родиться не раньше и не позже, как при переправе через Каспий, на барже. Одним плотники ладили

гробы, а другим зыбки. Жизнь не остановишь. Она не подождет в начале пути и тем более у ее последней черты.

В вагонах никто не знал, где тот угол, на котором скоандуют: выгружайся!

На барже (а это было в конце осени и в начале зимы) качки хватало даже бывалым матросам. И тем более невыносимой она была для тех, кто переносил ее впервые. От морской стихии – ветер с ледяными солеными брызгами. Крен судна такой, что борт черпал особо крутую волну – детей прятали в перины и одеяла, на них просто набрасывали всю свободную одежду, их трясло и рвало, а матерям, казалось, что это простуда, жар, лихорадка. Или все вместе.

- Укрой! – доносилось из-под вороха тряпья. – Я вижу звезды, - требовательно командовал малыш. А взрослые, сгибаясь от тошноты в три погибели, взирали на затянутое тучами небо и не могли понять: где же там звезды, о которых говорят дети.

В один из вечеров, когда в сумерках боролись наступающая ночь с уходящим днем, по барже панически забегали люди. Стук кованых сапог отчетливо слышали все, кто уже улегся к сырой и ветреной ночи. А когда поднялся крик: «Человек за бортом!» – всех подкинуло узнать, что же там произошло.

Бежали со спасательным кругом на веревке,



фото: railstop.narod.ru



фото: www.alltransport.ru

Путь морем переселенцы переносили особенно тяжело. с багром, бежали просто поглазеть, все, кто слышал крик о помощи. Паника была короткой. А причина и вовсе из прозаического жизненного ряда. Мужик от нелепого питания зямаялся желудком. Перед сном он не надеялся дожидаться своевременно очереди у импровизированного туалета и уговорил родственника или друга подержать его над бортом за руку.

Здрав полушубок как павлиний хвост на спину, несчастный рухнул за борт, едва не прихватив страхователя. Поручни оказались мокрыми. Паника длилась, может, минуту – другую. Полушубок, развернутый, как зонтик, держал несчастного на плаву. Машинист застопорил двигатель и за борт кинули спасательный круг на море.

- Ну вот, заодно и подмылся, - съязвил помощник моториста. Ладно вдвоем были. А так и ушел бы рыбам на корм.

История, неизбежная в отчаянной ситуации, породила всплеск юмора до самого прибытия в Гурьев.

Под стук колес, при надежной крыше над головой, спецпереселенцы теперь чувствовали себя, словно их вернули из ада в рай.

Мастеровые мужики достали топоры и ножовки и чинили нары. На станциях в вагоны тянули горбыль и доски с разбитых тарных ящиков, колья. Опять жарили кукурузу. На барже не позволяли разводить огня. Пожара, конечно, никто не боялся, а вот вражеский самолет с бомбами, чего доброго, можно огнем приманить.

Якоб и его сыновья с удивлением глядява-

Целые народы выдернули из родной земли.

Целые народы выдернули из родной земли. лись в слепящую белизну бескрайней степи: везде паслись овцы, реже верблюды вразброд, но почти не было лошадей. Разве что под одиноким чабаном. Все это вызывало вопросы. И ответы знали только коренные жители, встреча с которыми была очень близка. На узловых станциях вагоны двигали взад-вперед часами. Люди научились под этот лягз спать, до изнеможения чесались – ведь не мылись уже больше месяца, торопились сходить с малышами «до ветру».

О станции никто не спрашивал. Не имело смысла. Известно было только направление – в Кустанайскую область.

На станции Зааятская отцепили наконец несколько вагонов. Филипп удостоверился у путейцев, что маневров не предвидится. Более того, на станции ему пояснили: «Это ваш конечный пункт, ждите санный обоз. Всех развезут по колхозам и совхозам». Неужели конец Одиссеи? Скорей бы увидеть продолжение жизни. До сих пор это было мучительным ожиданием нормальной жизни. Борьба с судьбой, которую умелой рукой, словно куклу-марионетку, вертели то одним боком, то другим, то с одной гримасой, то с другой перед лицом целого народа. Не всегда от имени и по поручению партии и правительства.

Пока ожидали обоз, люди разминали полуспящие суставы, жадно хватали свежий воздух, осматривались в незнакомой местности.

Первыми к переселенцам прибыло районное начальство. Старшие вагонов обступили прибывших, ожидая решение для каждой семьи.

За этим занятием минул еще час, прежде чем Гардты уместились на санях-розвальнях и убыли в совхоз Аршалинский.

(Продолжение следует).

## VOKABELN

### «УКАЗЫ...»

♦ раскулачивание – Entkulakisierung, f,

Liquidierung des Großbauerntums

♦ из лучших побуждений – in bester Absicht, aus besten Beweggründen

♦ завидовать – beneiden (um A);

neidisch sein (auf A)

♦ предъявление – Vorweisung, f, Vorzeigen, n

♦ под присмотром – unter Aufsicht

♦ переправа – Übergang, m

♦ командовать – befehlen, einen Befehl

erteilen

♦ страхователь – Versicherte, m,

Versicherungsnehmer, m

♦ отчаянный – verzweifelt, tollkühn; verwegen

♦ ожидание – Warten, n, Erwartung, f



фото: toki.yandex.ru

Якоб с удивлением глядявался в местность, с которой был незнаком.



GERMANIA

# Наурыз мейрамы в Германии

На университетском кампусе города Ольденбурга, что на севере Германии, еще никогда такого не было: у главного входа в здание библиотеки раскинулась белая юрта, покрытая кошмой и украшенная лентами, а вокруг нее суетились люди в ярких нарядах, невиданных доселе в немецкой провинции. Проходящие мимо непременно замедляли шаг, а затем и вовсе останавливались, услышав удивительные звуки странного инструмента, доносящиеся из юрты. Домбра, юрта, казахская речь – чистая экзотика для немцев! Казахское студенчество Германии таким образом отмечало два знаменательных события: пятидесятилетие международной программы «Болашак» и весенний праздник Наурыз.

Салтанат Хаким

На данный момент в Германии обучается более 1000 студентов из Казахстана, из них порядка 150 – болашаковцы. Для постоянного общения и консолидации нашей молодежи, проживающей в стране Гёте и Шиллера, студентами был создан Интернет-портал [www.atameken.de](http://www.atameken.de), существующий уже около четырех лет и обеспечивающий постоянную информационную поддержку всех студенческих мероприятий казахстанцев в Германии. Так было и на этот раз: сначала идея празднования Наурыза обсуждалась на форуме, а затем претворилась в реальность. Главными организаторами замечательного торжества выступили студентки университета г.Ольденбурга, стипендиаты международной программы «Болашак» Мадина Гайнелгазыкызы, Ирина Орынбасарова и Айнура Сагнаева, а спонсорскую помощь оказали Посольство РК в ФРГ и Центр Международных Программ. Почетными гостями праздника стали чрезвычайный и полномочный посол РК господин Нурлан Онжанов, бургомистр города Ольденбурга госпожа Рита Шиллинг, представители Немецкой Академической Службы Обмена, обеспечивающей сопровождение и кураторство болашаковцев

в Германии, и другие официальные лица. В программе праздника помимо приветственных речей гостей и докладов студентов

присутствовали и неизменные атрибуты Наурызы мейрамы: казахские народные песни и танцы, игра домбры, театрализованное

представление свадебного обряда «Беташар». Казахские девушки доказали, что они не только отличные в учебе студентки, но и искусные хозяйки, накрыв щедрый дастархан с неизменным Наурыз-коже, ароматным пловом, редким для Германии деликатесом – казы, сладким чак-чаком, вкусными баурсаками. При этом неоценимой помощью стало участие в празднике Казахского культурного Центра г.Кельна, предоставившего для студентов юрту и некоторые из национальных блюд.

Во время викторины, посвященной празднику Наурыз, немецкие гости увлеченно отгадывали, кто же такой Кыдыр-ата и из каких ингредиентов состоит Наурыз-коже, искренне радуясь призам за верные ответы – национальным сувенирам. А когда на зал посыпался шашу - дождь из конфет кондитерских фабрик Казахстана, начался ажиотаж среди наших студентов, соскучившихся по вкусу знакомых с детства «Кара-Кум» и «Гусиных лапок».

Вечер завершился веселой дискотеккой, на которой ребята, приехавшие на праздник со всех уголков Германии, общались, обменивались телефонами и увлеченно отплясывали под звуки хитов казахской и англоязычной эстрады.



Наурыз мейрамы праздновали и в Германии.

WELTERNÄHRUNG

# Teure Lebensmittel – „Furchterregende Konsequenzen drohen“

Angesichts von weltweiten Hungerrevolten und Protesten wegen der Preisexplosion von Grundnahrungsmitteln haben Weltbank und Internationaler Währungsfonds (IWF) zu umfangreicher Nothilfe aufgerufen. Der Chef des IWF, Dominique Strauss-Kahn, hat vor verheerenden Folgen durch die weltweite Explosion der Lebensmittelpreise gewarnt. Sollte Nahrung so teuer bleiben wie bisher, „könnte die Bevölkerung einer sehr großen Zahl von Ländern mit furchterregenden Konsequenzen konfrontiert werden“.

Das Welternährungsprogramm der Vereinten Nationen brauche umgehend 500 Millionen Dollar (316 Millionen Euro), sagte Weltbank-Präsident Robert Zoellick zum Abschluss der Frühjahrstagung von Weltbank und Internationaler Währungsfonds in Washington. Es drohe, dass 100 Millionen Menschen noch tiefer in Armut versanken. Bislang sei lediglich die Hälfte der Summe an die UN überwiesen worden.

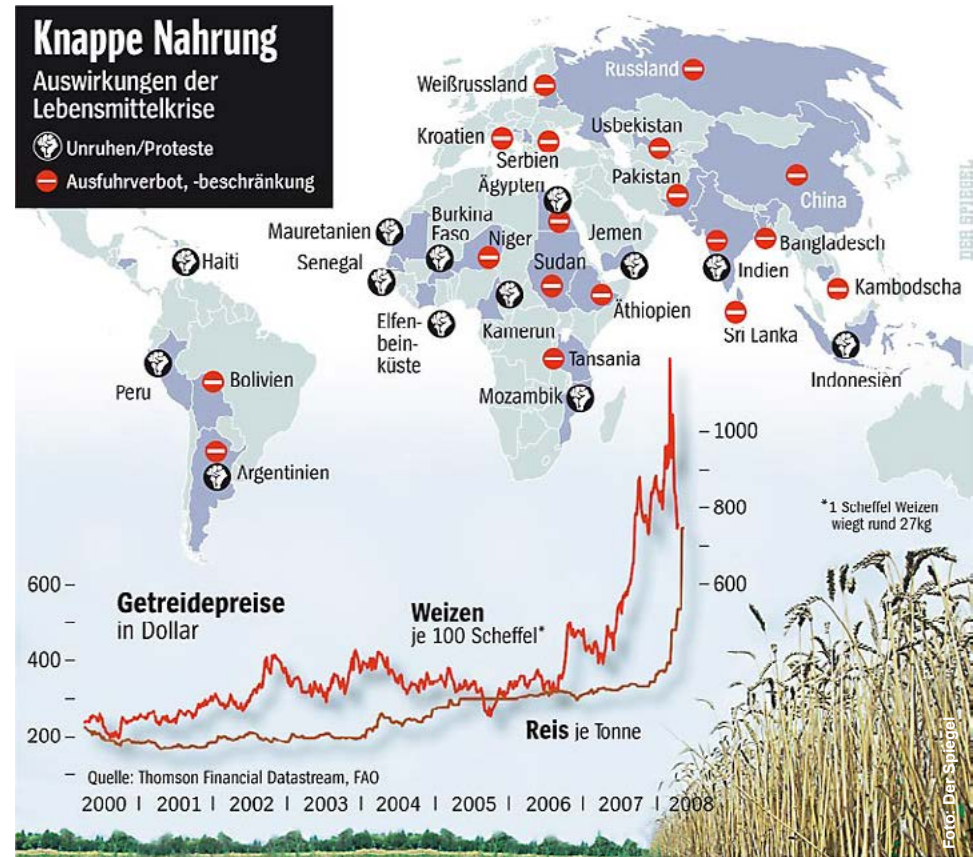
In Dutzenden armen Ländern ist es wegen der teuren Nahrung bereits zu Gewalt, Demonstrationen und Plünderungen gekommen. Die Regierung von Haiti ist wegen der Nahrungskrise gestürzt worden. Nach Angaben der Weltbank stiegen die Preise für Lebensmittel weltweit in den vergangenen drei Jahren um 83 Prozent, für Weizen sogar um 181 Prozent. Nach Einschätzung der Weltbank werden die Nahrungsmittelpreise noch bis ins nächste Jahr hinein hoch bleiben. Erst dann würden sie allmählich sinken, jedoch aller Voraussicht nach bis zum Jahr 2015 deutlich über dem Niveau von 2004 bleiben. Als wichtigste Gründe gelten die verstärkte Produktion von Biokraftstoffen,

veränderte Ernährungsgewohnheiten in aufstrebenden Ländern wie China und ausgedehnte Dürren etwa in Australien. Preistreiber sei zudem der schwache Dollar.

Die Weltbank reagierte mit einer Soforthilfe von zehn Millionen Dollar (mehr als 6,3 Millionen Euro) auf die Krise in Haiti. Die multilaterale Entwicklungshilfeorganisation kündigte an, ihre Mittel zum Ausbau der Landwirtschaft in armen Ländern von derzeit 800 Millionen Dollar bis 2011 auf eine Milliarde Dollar aufzustocken.

IWF-Direktor Dominique Strauss-Kahn berichtete, im gemeinsamen Entwicklungsausschuss von Weltbank und Fonds habe ein Minister die Herstellung von Biosprit aus Nahrungsmitteln wie Mais als „Verbrechen gegen die Menschlichkeit“ bezeichnet. „Das zeigt, wie groß die Besorgnis bei manchen ist“, sagte er. Strauss-Kahn selbst hatte am Samstag vor weiteren Unruhen und Hunderttausenden von Hungernden gewarnt, sollten Lebensmittel weiterhin so teuer bleiben.

Die Deutsche Welthungerhilfe wies in Bonn darauf hin, dass die schweren Unruhen in Haiti ausgebrochen seien, nachdem sich die Preise für Nahrungsmittel und Benzin im vergangenen Jahr verdoppelt hätten. Wer von weniger als zwei Dollar am Tag leben müsse, könne die Rekordpreise für Grundnahrungsmittel nicht mehr bezahlen. Auch im Sudan nahmen die Spannungen zu. Selbst bisher stabile Länder wie Tadschikistan hätten sie um Hilfe gebeten, teilte die Organisation mit. (dpa)



VOKABELN

«НАУРЫЗ...»

- ♦ суетиться – hasten; geschäftig sein
- ♦ замедлить – verlangsamen; verzögern
- ♦ знаменательный – denkwürdig, bedeutsam; bedeutungsvoll
- ♦ чрезвычайный и полномочный посол – Außerordentlicher und Bevollmächtigter Botschafter
- ♦ кондитерский – Konditor-

„TEURE...“

- ♦ Hungerrevolten, pl – голодные бунты
- ♦ verheerend – разрушительный, опустошительный
- ♦ warnen – предупреждать
- ♦ furchterregend – внушающий страх
- ♦ in Armut versinken – власть в нищету

Pressestimmen

„Der Standard“ (Österreich) Hunger muss global bekämpft werden:

„Angesichts der jüngsten Bilder aus Haiti, Ägypten, Kamerun oder Indonesien ist es keine Sekunde lang übertrieben, dass Währungsfonds-Präsident Dominique Strauss-Kahn vor ‚furchtbaren Konsequenzen‘ warnt – und zwar nicht nur für die Menschen, die in diesen Tagen Hunger leiden müssen. Strauss-Kahn sieht die Weltwirtschaft und letztlich die Demokratie in Gefahr. Das ist eine Perspektive, die über die moralische Empörung, dass es in unserer Welt des Überflusses noch Hunger gibt, deutlich hinausgeht. (...) Wollen die entwickelten Staaten in Europa und Nordamerika nicht, dass Sicherheit, Prosperität und Wohlstand ihrer Demokratien durch weltweite Hungerkrisen beeinträchtigt werden, müssen sie jetzt handeln. Es wäre

fatal, würde es so lange wie beim Klimawandel dauern, bis die Hungerkrise mit Verve bekämpft wird.“

„Libération“ (Frankreich) Agrarpolitik der Welt neu überdenken:

„Der Preisanstieg landwirtschaftlicher Produkte wird viele Bewohner der Schwellenländer zur Verzweiflung treiben. Angesichts der gestiegenen Nachfrage nach Lebensmitteln und den Unruhen des Hungers müssen wir mehr produzieren, und zwar schnell und viel, und das kostengünstiger. Da stehen wir vor einem Dilemma. Denkbar ist die Rückkehr zu einer intensiven Landwirtschaft mit dem Einsatz neuer Technologien wie Agrochemie und genveränderten Pflanzen. Oder wir verfolgen ein vernünftiges Modell im Einklang mit Umweltschutz und naturbelassener Nahrung. Die Antwort wird sicherlich zwischen beiden Haltungen liegen. Doch die armen Länder kön-

nen nicht mehr lange warten. Wir müssen die Weltlandwirtschaft völlig neu überdenken.“

„La Croix“ (Frankreich) Neubewertung der Landwirtschaft:

„Man wird mehr und bessere Nahrungsmittel produzieren müssen, und zwar rasch. Die letzten Reformen der Landwirtschaftspolitik der EU haben die Landwirte animiert, ihren Beruf aufzugeben. Vielleicht ist man zu weit gegangen. In unseren modernen Wirtschaften und besonders in den Schwellenländern hat man hauptsächlich auf die Industrie gesetzt. Jetzt muss die Landwirtschaft wieder zum wichtigsten Faktor der Entwicklung gemacht werden. Man sollte vor allem den ärmeren Ländern helfen, sich selbst zu versorgen. In Dörfern sollte man Landwirtschaftsprojekte starten, um die Flucht in die Städte zu verhindern. Das ist dringend, denn die Flucht vor dem Hunger führt oft in die Emigration oder zum Terrorismus.“ (dpa)

Von sozialem Chaos und politischen Unruhen bedrohte Länder.



## MODE

# Wenn die Kanzlerin Ausschnitt zeigt – Politiker und ihr Äußeres

Bei der Eröffnung der Osloer Nationaloper hatte Bundeskanzlerin Angela Merkel ein petrolfarbenes Oberteil über einem schwarzen Kleid getragen und viel Dekolleté gezeigt. Damit erntete sie reichlich Schlagzeilen. „Wie eine Königin“, „Merkels neue Mode“ und „Darf sich Deutschland damit brüsten?“, titelten die Zeitungen.

Von Caroline Bock

Angela Merkel hat am Wochenende bei der Eröffnung der neuen Oper in Oslo ein ungewohnt tief ausgeschnittenes Kleid getragen. Selbst in der Bundespressekonferenz war das Kanzlerinnen-Outfit ein Thema. „Die Bundeskanzlerin ist ein bisschen erstaunt gewesen“, berichtete Vize-Regierungssprecher Thomas Steg. Er fand sich in der ungewohnten Rolle wieder, Fragen zu Merkels Abendkleid zu beantworten – und nicht nur zur Bahnreform oder zur Krise in Haiti.

## Die Optik zählt

Das Echo zeigt: Das Äußere von Politikern wird sehr bewusst wahrgenommen, der Busen von Deutschlands erster Regierungschefin ist da keine Ausnahme. Schon die „Clutch“, die scheinbar an der Hand schwebende kleine Tasche, die Opernfan Merkel bei den Bayreuther Festspielen trug, haben Mode-Experten aufmerksam registriert. Ähnliches ist dem „Brioni-Kanzler“ Gerhard Schröder und dem gelegentlich mit den Pfunden hadernden Joschka Fischer widerfahren. Familienministerin Ursula von der Leyen versetzte nach einem Friseurbesuch Berlins Fotografen in Hektik. Der neue Look war wichtiger als die politische Agenda.

In anderen Ländern ist das nicht anders. Tony Blair fiel am Strand mit einer – laut Augenzeugen – zu engen Badehose auf. Bei einem im Kanu paddelnden Nicolas Sarkozy sah sich ein französisches Magazin sogar veranlasst, die Speckrollen wegzuretuschieren, was fast eine Staatsaffäre war.

Silvio Berlusconi hat sowohl ein Lifting als auch eine Haarverpflanzung hinter sich, und bekennt: „Ich fühle mich wie ein 42-Jähriger“. Und Hillary Clinton hat ihr Leben lang nach der richtigen Frisur gesucht, schreibt sie in ihrer Biografie.

Die 53-jährige Merkel hat seit ihren Zeiten als „Kohls Mädchen“ einen großen modischen Wandel hinter sich. Früher lästerten Kabarettisten noch über die fesselige Frisur und hängende Mundwinkel. Seit sie CDU-Chefin und Kanzlerin ist, gilt ihr Auftritt als wesentlich stilsicherer, die Fotos sind schmeichelhafter. Der „Prinzessin Eisenherz“-Haarschnitt ist einer durchgestuften Udo-Walz-Frisur gewichen, das Make-up ist professionell. Im politischen Tagesgeschäft trägt Merkel Hosenanzüge, wie sie die Hamburger Designerin Bettina Schoenbach anfertigt. Kaum etwas lenkt ab von dem, was sie zu sagen hat.

## Sehr viel Anerkennung erfahren

In Oslo war das anders. „Dass dieses Abendkleid, eine Neukomposition, ein Neuarrangement aus dem Bestand der Bundeskanzlerin, für eine solche Furore gesorgt hat (...), lag nicht in der Absicht der Bundeskanzlerin“, meinte Sprecher Steg trocken. Wenn die Welt nichts Wichtigeres habe, als über Abendkleider zu reden, dann könne man wahrscheinlich auch nicht helfen. Er hoffe, dass das norwegische Königshaus ein Nachsehen habe, weil die Abendgarderobe der königlichen Familie nicht so im Mittelpunkt gestanden habe, sagte Steg mit einem Augenzwinkern. Und: Merkel habe „sehr viel Anerkennung“ für ihre Kleidung erfahren.

Auf den Fotos fällt auf: Die Kanzlerin zeigte Haut, die beiden skandinavischen Prinzessinnen Victoria und Mette-Marit erschienen bedeckt. Ein Faux pas? Nein, meint „Bunte“-Chefredakteurin Patricia Riekel. „Ich finde, dass Frau Merkel

sehr elegant und sehr weiblich aussieht.“ Der Auftritt sei deswegen so überraschend, weil sie sonst nur als durchsetzungsfähige Regierungschefin wahrgenommen werde – und diesmal als Frau. (dpa)



Tief ausgeschnittene Abendgarderobe statt Hosenanzug: Bundeskanzlerin Angela Merkel und Jens Stoltenberg, Ministerpräsident Norwegens, vor der Eröffnung der Nationaloper.

## DOPING

# Vom Volkshelden zum Sorgenkind: Jan Ullrichs Berg-und-Tal-Fahrt

Erst unbekümmerter Volksheld, dann gehätschertes Sorgenkind und später im Visier der Dopingfahnder: Das einstige Sport-Idol Jan Ullrich, das 1997 als erster Deutscher die Tour de France gewann, hat im Lauf seiner Fahrstuhl-Karriere eine weitere Station passiert. Durch einen teuer erkauften Vergleich mit der Staatsanwaltschaft Bonn hat der im Februar 2007 zurückgetretene Wahlschweizer zwar die möglicherweise drohende Betrugsanklage abgewendet. Sein ramponiertes Image in der ihm einst so geneigten Öffentlichkeit konnte er aber nicht aufpolieren – zumal im Prozess gegen den Molekular-Biologen Werner Franke weiteres Ungemach drohen könnte.

Von Andreas Zellmer

Doping-Experte Werner Franke hat die Einstellung des Bonner Ermittlungsverfahrens gegen den früheren Radprofi Jan Ullrich scharf kritisiert. „Seit gestern wird das Lügen vor Gericht – wie zum Beispiel die Abgabe einer falschen Versicherung an Eides statt – offenbar nicht mehr bestraft. Die haben in Bonn alles in einem Aufwasch mit eingestellt, auch meine Strafanzeige wegen falscher Versicherung an Eides statt“, sagte Franke der Deutschen Presse-Agentur dpa.

Zugleich nahm er Ullrich etwas in Schutz. Der Tour-de-France-Sieger von 1997 sei letztlich „nur ein Opfer der Leute, die ihn eingesetzt haben für ihre Werbezwecke“, sagte Franke dem ZDF. „Das Umfeld und seine Sponsoren waren ja beteiligt – die Telekom“, behauptete er.

Nach 21 Monaten hatte die Bonner Staatsanwaltschaft die Betrugs-Ermittlungen gegen Ullrich, den Tour-de-France-Sieger von 1997, gegen Zahlung einer sechsstelligen Summe beendet. „Ich habe mich nicht freigekauft“, sagte Ullrich der

„Bild“-Zeitung. Nach dpa-Informationen soll der 34-Jährige 250.000 Euro bezahlt haben. Ullrich hat jegliches Doping stets bestritten.

## Ullrich schon genug bestraft

Eine Einstellung von Ermittlungsverfahren gegen die Zahlung hoher Geldbeträge ist in der Praxis der Strafverfolger keineswegs eine Seltenheit. Diese Form der Beendigung eines Strafverfahrens bietet für die Staatsanwaltschaft und den Beschuldigten insbesondere in rechtlich schwierigen Fällen Vorteile. Durch den Verzicht auf eine Anklage vermeidet die Staatsanwaltschaft von vornherein eine mögliche Niederlage im Strafprozess. Sie hat auf der anderen Seite auch durchaus etwas erreicht, weil der Beschuldigte eine hohe Summe an die Staatskasse oder gemeinnützige Einrichtung zahlen muss – was einer „echten Geldstrafe“ in den Augen der Öffentlichkeit mitunter gleichkommt. Im Fall Ullrich mag der Fall aus Sicht der Staatsanwaltschaft aber noch ein wenig anders gelegen haben. Die Anklagebehörde war wohl der Meinung, dass Ullrich schon genug bestraft war, weil er in den vergangenen Jahren an Ansehen verloren und zudem seine Radsportkarriere beenden musste. Und dennoch blieb auch hier das Risiko, dass sich der Tatvorwurf Doping plus Betrug sich am Ende nicht hätte nachweisen lassen.

## Zusammenarbeit mit dem „Blutpanscher“

Weiteres Ungemach könnte dem inzwischen 34-Jährigen auch von seinem so aussagefreudigen Ex-Masseur Jef D'Hont und der Staatsanwaltschaft Freiburg drohen, die in der Affäre um die Uni-Klinik Freiburg ermittelt. Dort taten die T-Mobile-Teamärzte Lothar Heinrich und Andreas Schmid an exponierter Stelle Dienst. Gegen sie wird ermittelt. Es dürfte für Ullrich also noch ein bisschen früh sein, sich zufrieden zurückzulehnen, das durch Anwaltskosten in Millionenhöhe zwar geschmälerter, aber sicher noch recht ansehnliche Konto zu verwalten und sich auf ein womöglich geplantes „Enthüllung-Buch“ zu konzentrieren. Auch wenn er nach dem Vergleich mitteilte: „Die Einstellung des Verfahrens gibt mir nun die Möglichkeit, mich ganz auf meine Zukunft und neue berufliche Herausforderungen zu konzentrieren.“

Am 30. Juni 2006 zerbrach die so heil scheinende Ullrich-Welt. Einen Tag vor seiner neunten Tour-Teilnahme wurde der Rad-Profi von seinem T-Mobile-Team suspendiert. Grund: Mögliche Verwicklungen in den spanischen Doping-Skandal um den Frauenarzt und „Blutpanscher“ Eufemiano Fuentes. Dagegen wirkte seine



Liebling der Boulevard-Presse: Jan Ullrich mit seiner Sara.

Irrfahrt im Porsche am 1. Mai 2002, als er vor dem Freiburger Bahnhof einen Fahrradständer rampte und danach Fahrerflucht beging, wie ein Dummejungenstreich. Auch einen positiven Doping-Test auf Amphetamine, der mit einer auf sechs Monate reduzierten Sperre endete, umschifften er und seine Berater im Anschluss noch halbwegs elegant.

## Fünfmal gegen Lance Armstrong verloren

1993 hatte der gebürtige Rostocker, der ohne Vater aufwuchs, in Oslo als jüngster Amateur-Weltmeister die große Radsportbühne betreten. 1995

bekam Ullrich einen Profi-Vertrag beim Bonner Rennstall Telekom und feierte viele Erfolge. In Sydney wurde er vor acht Jahren Olympiasieger auf der Straße, 1999 und 2001 Zeitfahrweltmeister, 1999 gewann er die Spanien-Rundfahrt, 2004 und 2006 die Tour de Suisse. Fünfmal bot er Tour-Dauersieger Lance Armstrong in Frankreich in teilweise packenden Duellen die Stirn.

Ullrich genoss zeitweise Popstarqualitäten. Seine Liebesgeschichten wurden in der Boulevard-Presse ausgebreitet. 2005 kam es nach der Geburt seiner Tochter Sarah Maria zur Trennung von seiner langjährigen Freundin Gaby. Wenige Wochen später präsentierte er Sara Steinhäuser, die Schwester seines Team-Kollegen Tobias Steinhäuser, als neue Frau an seiner Seite. Sie heirateten, und Ullrich wurde zum zweiten Mal Vater. (dpa)

## VOKABELN

### „WENN...“

- ♦ Ausschnitt zeigen – демонстрировать
- декольте
- ♦ petrolfarben – керосинового цвета
- ♦ sich mit etw. brüsten – гордиться, хвастаться
- ♦ Badehose, f – плавки
- ♦ fisselig – зд. волокнистый, плохо расчесывающийся (о волосах)

### „VOM VOLK...“

- ♦ Berg-und-Tal-Fahrt, f – зд. велогонка по сильно пересеченной местности
- ♦ unbekümmert – беззаботный, беспечный
- ♦ möglicherweise – возможно, может быть
- ♦ jmd. geneigt sein – быть расположенным к кому-л.
- ♦ letztlich – в конце концов



Seit er seine Radsportkarriere beendet hat, jubelt der erste deutsche Tour-de-France-Gewinner Jan Ullrich nur noch über vermeintlich gewonnene Gerichtsprozesse.



## ОБРАЗОВАНИЕ

# Поедут ли немецкие студенты учиться в Россию?

Качество российского высшего образования, пожалуй, такой же повод для гордости россиян, как полет Юрия Гагарина в космос или запуск первого искусственного спутника Земли. Стереотип о том, что российское образование - лучшее в мире, накрепко обосновался в отечественном сознании. Спросишь: с чего взяли? – пожмут плечами. В лучшем случае – перечислят примеры эмигрировавших биологов, инженеров, программистов, чьи знания оказались востребованными на Западе. Спорный аргумент, не правда ли? Но как ещё можно определить уровень отечественного образования в мировом контексте?

Ксения Салюкова

Реальная возможность сделать это появится в 2010 году, когда, согласно Болонской конвенции, российские вузы перейдут на двухуровневую систему образования, начнут выпускать магистров и бакалавров и учить студентов по тем же программам, что и другие университеты-участники Болонского процесса, а успеваемость, как и во всем мире, будет оцениваться баллами-кредитами. Эти преобразования откроют широкие возможности для академической мобильности студентов, ведь прослушанный в одном из европейских вузов семестр зачтут в родном вузе, а полученные там оценки перенесут в диплом. Формальных препятствий для обучения в России у зарубежных студентов не будет. Но вот захотят ли они поехать в Россию за «лучшим в мире» высшим образованием?

**Бернд Йояде: «Немецкие студенты считают Россию небезопасной»**

В конце ноября прошлого года в Университете города Ганновера прошла очередная информационная встреча, посвященная учебным стажировкам в вузах Восточной Европы. На эту встречу пришло всего 11 студентов из 21 500, которые учатся в Университете Ганновера. И только двое из этих одиннадцати собрались поехать в Россию.

- Немецкие студенты знают крайне мало о российском образовании, как и о России в целом, - поясняет причину низкой популярности

российских стажировок Бернд Йояде из отдела международного сотрудничества ганноверского университета.



Бернд Йояде считает, что немецкие студенты знают о России слишком мало.

Бернд учился в школе, где было много переселенцев из России. Именно там он впервые услышал о том, что в России отличное техническое образование и сильна естественно-научная школа.

Наиболее популярными странами для продолжения образования у молодых немцев сейчас являются Америка, Великобритания,

- Где ты получишь основные профессиональные навыки, в России или в Германии, по сути, не так важно. Важно получить опыт жизни в чужой стране, - заключает молодой инженер. - А опыт обучения в России, на мой взгляд, ценнее, чем опыт, полученный в одной из европейских стран или в Америке. Если ты уезжаешь учиться в США, там все то же самое: супермаркеты, кредитные карты, латинский алфавит... Только язык и менталитет другие. А в России даже дорогу найти – приключение. Поначалу, конечно, тяжело. Но когда ты справляешься с бытовыми проблемами, растет уверенность в себе. И кажется, что если ты освоился в другой, абсолютно не похожей на родную, стране – ты сможешь в жизни всё!

После того как Бьорн Фреркинг получил диплом, он устроился в компанию «Siemens» и восемь месяцев работал в российском представительстве компании в Москве. Престижную работу получил во многом благодаря знанию русского языка:

- Если у немецкого студента в резюме написано, что он обучался в России, работодатель непременно обратит на это внимание, - делится наблюдением Бьорн. - «Вы были в России? Это интересно! Вы знаете русский? Это полезно!»

**Ярина Шульц: «В Германии мне не хватает перемен!»**

Немецкие друзья Ярины Шульц недоумевают – зачем ей ехать в Россию учиться? Её парень Иван – злится. А она старательно учит русские слова. Ведь если все пойдет так, как задумала Ярина, социологию и педагогику в следующем году она будет изучать в Нижнем Новгороде.

Россия знакома Ярине не по газетным вырезкам и обрывкам телепередач. Целый год она жила в Москве и выполняла социальную работу - помогала пенсионерам (жертвам сталинских репрессий). Убирала в квартирах, развлекала разговорными, ездил за продуктами. С тех пор Ярина мечтает вернуться в Россию.

- Про то, как преподают в российских университетах я, честно говоря, не знаю, - признается Ярина. - Но от одной русской девушки, которая учится здесь, в Германии, я слышала, что в России очень заботливые преподаватели. «Учиться в Германии ужасно, - говорила та, - ты брошен на произвол судьбы и всю работу должен выполнять самостоятельно. В российских вузах научные руководители помогают студентам, направляют их и постоянно консультируют». Мне кажется – это хорошо.

Ярина стремится в Россию не за университетскими знаниями, а за жизненным опытом и впечатлениями:

- В Германии я знаю все: людей, менталитет,

Австралия, Ирландия и Шотландия. Немецкие студенты стараются в первую очередь выучить английский язык, они уверены, что знание английского важно для их будущего. И они не понимают, для чего им учить русский язык, что он даст им в будущем.

**Бьорн Фреркинг: «В России даже дорогу найти – приключение»**

- Понимать, о чем говорят преподаватели на лекциях, я начал лишь через три месяца жизни в России, - признается другой выпускник Ганноверского университета Бьорн Фреркинг. - Отправляясь по программе студенческого обмена в Россию, я знал всего пару фраз на русском, например, «Где туалет?» или «Я хочу колбасу».

В 2003 году Бьорн провел в России один семестр - учился на машиностроительном факультете Санкт-Петербургского Политехнического университета. Его однокурсники выбрали обучение в Англии и в Америке, а он, удивив всех, предпочел Россию.

- Я всегда любил классиков русской литературы: Пушкина, Достоевского, Солженицына, - рассказывает Бьорн. - И мне было интересно своими глазами увидеть то, как живут, как думают русские люди.



Бьорн Фреркинг ездил в Россию за приключениями.

- Это бесспорный факт, - считает Берн. - Но проблема заключается в другом. Немецкие студенты выбирают страну для дальнейшего обучения не по качеству образования, которое они смогут там получить, а по уровню жизни. В сознании сегодняшней молодежи Россия – страна нестабильная. В наших СМИ активно тиражируется клише, что находиться в России небезопасно.

На вопрос о том, откуда берутся эти клише, Бернд пожимает плечами и робко предполагает: «Может быть, это следствие «холодной войны»?»

Большим препятствием для продолжения образования в российских вузах для немецких студентов является и незнание языка. Выучить русский язык в Германии практически невозможно – в школах его уже не преподают так, как это было до объединения ГДР и ФРГ, платных курсов русского тоже почти нет.

- Один мой друг после получения диплома бакалавра отправился в Россию, в город Тюмень, - рассказывает Бернд Йояде. - Две недели он пытался посещать лекции в университете, но быстро понял, что с тем уровнем языка, который он смог достичь в Германии, речи о полноценной учебе в российском вузе и быть не может. Тогда он отказался от обучения и решил просто попутешествовать, посмотреть страну, а потом вернуться в Германию.



Ярине Шульц в Германии не хватает перемен.

Оценок, с которыми он закончил «русский» семестр, молодой немец не помнит. Говорит, что просто не обратил на них внимания – на тот момент он уже сдал в Германии все экзамены, необходимые для получения диплома.

- поясняет она. - Здесь есть законы, которые не меняются. И люди, которые аккуратно им следуют. А Россия - это страна, в которой происходят перемены, движение! Мне как раз этого не хватает. (ORNIS)

## VOKABELN

### «ПОЕДУТ ЛИ...»

♦ обосноваться – sich niederlassen, sich ansiedeln; sich etablieren

♦ успеваемость – Leistungsstand, m;

Fortschritte, pl (у учащихся)

♦ препятствие – Hindernis, n; Störung, f

♦ отдел – Abteilung, f; Referat, n

♦ предполагать – vermuten

♦ признаться – gestehen, bekennen;

zugeben

♦ выпускник – Absolvent, m

♦ недоумевать – nicht fassen können,

unschlüssig sein

♦ телепередача – Fernsehsendung, f

♦ произвол – Willkür, f



## ИНТЕРВЬЮ

## «Я пылинка твоя...»

Майя Сергеевна Ковальская родилась в 1937 году в городе Нальчике. Во время войны семью депортировали в Северный Казахстан. В 1964 году она окончила литфак Семипалатинского пединститута и долгие годы преподавала в педучилище и пединституте города Павлодара. В 2003 эмигрировала с семьёй в Германию. Живёт в Дармштадте. Майя Сергеевна, несмотря на то, что недавно отметила семидесятилетие, увлечённо продолжает заниматься делом всей своей жизни – кропотливым изучением творчества поэта Павла Васильева. К столетию со дня рождения поэта, которое будет отмечаться в 2009 году, она готовит к изданию книгу «Я пылинка твоя». В ней она представит на суд читателей и специалистов своё прочтение поэмы «Соляной бунт» и со своих позиций расскажет о трагической судьбе поэта. Мы предлагаем вам интервью с Майей Сергеевной, в котором она рассказывает о своём Казахстане.

**- Майя Сергеевна, расскажите, пожалуйста, о том, при каких обстоятельствах вы попали в Казахстан.**

- Мне было два года, когда моя мама, кареоякая красавица с греческим профилем, стройная и спортивная, тридцати трёх лет от роду, наскоро уложила свою длинную толстую косу в тяжёлый тугий узел, собрала двоим девочкам двух и шести лет тёплые кофточки, подхватила под руку свою больную мать и побежала к указанному составу, что судьбой был уготован жителям Нальчика, которые по замыслу вождя народов должны были исчезнуть в пути или сгинуть насовсем в степях многострадального Казахстана. В те годы страна только-только вздохнула от указов секретаря крайкома Голощёкина, активизировавшего в стране номадов в 1933-34 годах колхозное движение. По его воле с одобрения «советов» натуральное хозяйство колониальной страны превращалось в коллективное, социалистическое. Результат – голод, мор. Вымерла одна треть населения страны. Аулы стояли пустые. Хоронить людей было некому, трупы лежали на обочинах дорог. Эти трагические события заставили наконец внедрителей советской власти задуматься. Возникли послабления в ведении домашнего хозяйства: отныне разрешалось держать корову, но борьба с врагами народа продолжалась.

В 1937 году изводили алаш-ордынцев, лучших сыновей нации, вся вина которых состояла в их требовании оставить казахам казахскую землю и казахский язык. Аресты унесли тысячи жизней молодых и грамотных. Под страхом арестов прошло всё это время.

А с началом войны мужчины-казахи, казахстанцы ушли на фронт. Кони – для фронта, а тут мы – переселенцы. Кто? Зачем? Страна опять на грани голода, хлебные карточки – высший дар. Высокой нравственной закваски должны были быть те, что приютили, обогрели, против силы пропаганды – накормили. Где матери этой земли черпали душевную силу? Как такая мать, чьи сыновья уже успели полечь в первых боях, могла погладить меня по русой головке? Их сила была в религии, которую атеисты не смогли за годы советской власти вытравить, а ведь была надежда перессорить народы, но теперь минута была не та, да и не могла женщина, приютившая нас, понять: «Как? Отец на фронте, военврач, а семья здесь!» Некогда было понимать! «Всё для фронта, всё для победы!»

**- Как складывалась жизнь вашей семьи на новом месте после депортации?**

- Говоря об идее единства религий, Абай Кунанбаев утверждал в своей «Книге Слов»: «Тот, у кого больше знаний, любви, справедливости, – тот мудрец, тот учёный, тот овладел миром». И в страну с таким духовным потенциалом мы, переселенцы, приехали, не зная её языка, её веры, её поэтов. Всё было впереди, и жизнь провела нас познанием к миру и согласию, налаживанию жизни.

Привокзальная площадь быстро опустела, и мы увидели свою маму. Она стояла посреди площади в своих белых фетровых ботинках, обе-



Коллективизация.

ими руками в лайковых перчатках ухватившись за края шляпки. Студёный ветер разведал полы её тоненького пальто, пытаясь приподнять в очередном порыве её хрупкую фигурку, всё

и следов не оставили. Мы только корешками книг росли, как-то сборники Мандельштама нашли. Прочла бабуле тот же эпизод, она спрашивает:



Казахские мотивы.

более усиливая завывание и заглушая наш с сестрой детский рёв. А потом была куча друзей разных национальностей и культур. Вот она, жизнь. На своём опыте ярче. Было! Всё было, быльем поросло, но эта нежная интеллигентная женщина, красивая и умная, романтическая и практичная одновременно, моя мама, перенесла все унижения и тяготы жизни свои и подруг, войной «выбитых из седла», репрессированных из многих «гнезд» – выжила, сумела достойно построить свою жизнь, вывести нас в люди, дать высшее образование и практические навыки в стремлении всё уметь. Она дожила до внуков и правнуков, в души которых успела вложить святость христианских заветов и вечное стремление к знаниям, упорство в достижении цели. В Германии мои внуки, её правнуки, учатся в гимназии с мечтой об университете.

**- Что вы можете сказать о своих предках?**

- В моём детстве бабушка шёпотом рассказывала мне о исчезновении деда в первые годы советской власти. Собирались мужики после работы у одного из друзей: карты, шашки, байки. Вот спрашивает кто-то: «А почему Ленин в ботинках ходит, а Сталин всегда в сапогах?» Кто-то ответил, что Ленин лужи обходит, а Сталин напрямик через грязь идёт. Всех отправили

- Откуда он?  
- Из Варшавы.

- А, – обрадовалась она, – так он слышал нашу Голицынскую байку! Должно быть, тоже арестовали!

Могла ли я в те годы узнать что-нибудь о своих предках? Ужас витал над страной ещё долго.

**- Как вы оцениваете годы, прожитые в Казахстане?**

- Нашей генерации досталась вечная теснота квартир и девиз – «шпарен» (экономить). В годы своего становления я сэкономила на керосине. Страсть к чтению заставляла ночами жечь копилку – осветительный прибор из картофелины и бинтика. Опустить его в горящий жир, и перед тобой возникают новые миры, ты в высшем блаженстве общения с книгой. Весь дом в глубоком сне, а ты читаешь, испытывая непередаваемый восторг.

Вдруг стук в дверь. Все соскакивают... На пороге участковый милиционер с вопросом на устах: «Почему у вас ночами горит свет?» Мама в слезах, бабушка молится, а утром я беру свои две общие тетради по истории КПСС (был такой предмет) и иду в Обком партии, где одним из секретарей работал В. И. Щербинко,

наш преподаватель и муж классной руководительницы.

В Павлодаре Обком размещался в самом красивом здании города. У входа была целая служба милиции. Дежурный позвонил, пропустил, а в моём родном педучилище у входа уже стоял его директор – Бейсен Ахметович Ахметов. Фронтвик, на груди ордена, но перепуган! Спрашивает: «Майя! Ты куда ходила! Ну зачем! Что ж ты меня не спросила?!»

Когда я закончила литфак Семипалатинского пединститута, он сам пригласил меня на работу и встретил вопросом:

- Ну, Майя, ты опять пойдёшь?

- Пойду! Мне квартира нужна!

Людей таких, как Бейсен Ахметович, становится всё меньше.

Духовную глубину, нравственность казахов я постигала по мере постижения их языка. В годы перестройки мне даже довелось преподавать казахский в Областной прокуратуре для специалистов с русским высшим образованием.

**- Майя Сергеевна, большую часть жизни вы провели в Павлодаре, на родине поэта Павла Васильева, и страстно любите его поэзию. Чем он вас особенно пленил?**

- Есть одно бесспорное, но всегда удивляющее свойство великих национальных поэтов: не оставаться в своём времени, в своём качестве, приходиться ко всё новым, обновляющимся поколениям, и сегодня Павел Васильев зовёт мир к истинному прочтению истории, ведёт к социальной стабильности и воскрешению памяти для святости дома, на какой бы земле он ни стоял. Дом растит поколения, хранит обычаи, создаёт традиции – цементирует общество, и аура правды в этом доме очень важна.

Сегодня я в Германии, а поэт, творчеством которого занимаюсь уже много-много лет, – в библиотеках мира. И в Берлине, в одной из библиотек можно разыскать и прочесть на немецком языке его стихотворение «Frau Elene», посвящённое Елене Вязовой-Васильевой.

Мастерство Павла Васильева неподражаемо, убеждения современны. У кого учился этот молодой поэт? Литературу и культуру древних тюрков, их отношение к языку Васильев постигал по стихам Абая, кумира казахского народа. По Васильеву религию – составную часть культуры народа – насильно ни внедрить, ни искоренить нельзя. В его поэме «Соляной бунт» показаны глубокие корни, богатая история ислама. К столетию со дня рождения Павла Васильева, которое будет отмечаться в 2009 году, я готовлю к изданию книгу «Я пылинка твоя». Она о поэте, отразившем истинную историю Казахстана. Он вступил в откровение с эпохой, проявил милосердие в защите порабожденной нации и призвал человечество к сближению народов.

Интервью Надежды Рунде

## VOKABELN

## «Я ПЫЛИНКА...»

♦ отметить – feiern; begehen

♦ кропотливый – mühsam, mühselig

♦ обстоятельство – Umstand, m,

Begleitumstand, m

♦ задуматься – nachdenklich werden,

in Gedanken versinken

♦ изводить – reinigen, quälen, piesacken

♦ нравственный – moralisch, sittlich

♦ исчезновение – Verschwinden, n

♦ экономить – sparen

♦ молиться – beten

♦ перестройка – Umgestaltung, f



FERNSEH-TIPP



Die Fernsehsendung „Wir Deutschen“ berichtet in ihrer nächsten Ausgabe über ein Treffen von Babara Barsch mit Galeristen und Kunstinteressierten in Almaty. Barsch leitet die Berliner Galerie des Instituts für Auslandsbeziehungen (ifa). Im Kastejew-Museum in Almaty gab sie einen Überblick über das Galerie-Programm der letzten Jahre. Unter anderem realisierte die ifa-Galerie Ausstellungen mit dem Titel „abgesteppt – Mode made in Mongolia“ oder „Vom roten Stern zur blauen Kuppel – Kunst und Architektur aus Zentralasien“.

Fernsehprogramm „Kasachstan“, 21. April, 10.30 Uhr

ОБЪЯВЛЕНИЕ О КОНКУРСЕ

В рамках программной работы «Брайтенарбайт» Представительство ГТЦ в Казахстане совместно с АООНК «Возрождение» проводит закрытый конкурс

«ЛЕТНИЕ ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ЛАГЕРЯ, ПЛОЩАДКИ»

**Цель конкурса:** содействовать развитию и сохранению немецкого языка и культуры и, используя различные формы и методы, осуществлять всестороннее воспитание немецкой молодежи и детей. **Конкурсный фонд составляет 62.200 евро.** Количество проектов лингвистических лагерей и площадок, финансируемых по конкурсу, составляет 10 единиц. Из них к разработке рекомендуются:

- межрегиональные лингвистические лагеря для детей (с 8 до 13 лет включительно) или молодежи (с 14 лет до выпускников 10 класса) – 3 проекта;
- областные лингвистические лагеря для детей (с 8 до 13 лет включительно) или молодежи (с 14 лет до выпускников 10 класса) – 3 проекта;
- локальные летние лингвистические площадки для детей (до 13 лет включительно) или молодежи (с 14 лет до выпускников 10 класса) – 4 проекта.

В конкурсе могут принять участие молодежные клубы, областные, городские Центры встреч, немецкие общества через областные, городские, республиканские общественные организации немцев, имеющие юридическую регистрацию.

Для получения Положения о конкурсе и пакета конкурсной документации необходимо направить в конкурсное бюро письменное заявление (форма заявления свободная).

**Пакет конкурсной документации можно получить по адресу:** г. Алматы, мкрн. Самал-3, дом 9, Представительство ГТЦ и Союз немецкой молодежи Казахстана с пометкой «На конкурс».

**По адресам электронной почты (писать на все три адреса):** oxana.reidel@gtz.de, julija.haizewa@gtz.de, vdk@mail.ru

Предоставление справочных документов осуществляется в течение 5 рабочих дней со дня поступления заявления о желании участвовать в конкурсе. Заявки на конкурс принимаются до 24.00 часов 14 мая 2008 года в оригинале, сброшюрованные, заверенные печатью по адресу: г. Алматы, мкрн. Самал-3, дом 9, Представительство ГТЦ с пометкой «На конкурс».

**Возможны два вида подачи заявок:**

1. Оригиналы заявок (сброшюрованные, заверенные печатью общества и подписями первого руководителя, руководителя проекта, бухгалтера).
2. Электронные форматы заявок с отсканированными страницами «Титульный лист», «Смета» (отсканированные страницы должны быть заверены печатью общества и подписями первого руководителя, руководителя проекта, бухгалтера), но оригиналы заявок должны быть предоставлены в Представительство не позднее **17.00 часов 15 мая.**

Дополнительную информацию и консультацию можно получить по телефонам: (727) 2635820, 2635801

VERANSTALTUNGSKALENDER

Programm Almaty 18. bis 24. April

ROCK/POP/JAZZ

**18. APRIL**  
Rock/Pop – Nick (Saxophone)  
21:00 Uhr, Major

**19. APRIL**  
Rock/Pop – The Jeam  
21:00 Uhr, Albion

BALETT

**18. APRIL**  
„La Sylphide“ – Ballett  
von H. Levenskiold  
18:30 Uhr, GATOB

**20. APRIL**  
„Don Quichote“ Ballett von L. Minkus  
18:30 Uhr, GATOB

**Albion:** Mikrorayon Samal-2, Berkutow-Str. 104  
**DANIYA-ART:** Naurysbai-Batyr-Str. 83  
**GATOB-Abai:** Kabanbai-Batyr-Str. 110

KLASSIK

**19. APRIL**  
„Der Barbier von Sevilla“ Oper von G. Rossini  
18:30 Uhr, GATOB

**19. APRIL**  
Festival der Tschaikowski-Musik  
18:30 Uhr, Kasachkonzert

**24. APRIL**  
„Die Zarenbraut“, Oper  
von N. Rimski-Korsakow  
18:30 Uhr, GATOB

AUSSTELLUNGEN

**18. APRIL – 24. APRIL**  
Ost-Thematik  
Daniya-Art

**Kasachkonzert:** Abylai-Chan-Str. 83  
**Major:** Kaschymukan-Str. 43  
**Marrakesch:** Schewtschenko-Str. 18

ИНТЕРНЕТ-КОНФЕРЕНЦИЯ

Уважаемые предприниматели!

С 25 марта по 16 мая на портале Электронного Правительства будут проведены Интернет-конференции центральных государственных органов по проблемам развития малого и среднего бизнеса.

Представители министерств и ведомств в интерактивном режиме ответят на все волнующие вас вопросы.

Свои вопросы вы можете задать через сайт Электронного Правительства [www.e.gov.kz](http://www.e.gov.kz). с 25 марта по 16 мая.

На самые актуальные из них, отобранные в ходе голосования, будут даны ответы первыми руководителями центральных государственных органов в эфире телеканала «Казахстан». Ответы на остальные вопросы будут опубликованы на сайте Электронного Правительства [www.e.gov.kz](http://www.e.gov.kz). Вопросы малого и среднего бизнеса на [www.e.gov.kz](http://www.e.gov.kz).

ГЕРМАНИЯ ДЛЯ ВАС С АГЕНТСТВОМ «ТОРНО»

Guten Tag, liebe Freunde!

Самый надежный и быстрый выезд в Германию

Сервис наших услуг

- \* Бесплатные консультации по вопросам: ПМЖ, получения ОВИР визы, ШЕНГЕН визы.
- \* Рекомендации по оформлению документов для выезжающих в Германию на ПМЖ, воссоединение семьи и по гостевому приглашению.
- \* Переводы с нотариальным заверением.
- \* Страхование (Казакхстрах, Атланта-Полис).
- \* Ксерокопирование.
- \* Авиабилеты (KLM, AIR ASTANA, Lufthansa, Пулково) (для выезжающих на ПМЖ предусмотрены скидки)
- \* Регулярные автобусные линии компаниями: ВЕКТОР, РАЙХЕРТ, ЮВЕНТА-ТУР, HOFFER. (для выезжающих на ПМЖ билет до лагеря Фридланд от 35 евро).
- \* Встреча в аэропортах Германии и доставка в лагерь Фридланд.
- \* Доставка автомобилей автобусом из Германии.

Внимание!

Если у Вас нет средств для выезда в Германию, то наше агентство поможет Вам оформить выезд с помощью Ваших родственников, проживающих в Германии.

НАШ АДРЕС:

050012, г. Алматы, ул. Утеген Батыра (быв. ул. Мате Залка), 64а, офис 31  
Административное здание «Сайран»  
Тел./факс (327) 278-07-18, 276-12-05

ФИРМА «JANZEN»

Осуществляет отправку багажа в Германию, с доставкой на дом. Принимает багаж и посылки. Оплата за багаж производится в Германии, по цене 2,5 евро за 1 кг. Казахстан, г. Алматы, ул. Спартака, 14 (Шолохова - Акан Серы) Телефоны для справок: +7 (327) 236 77 39, +7 (705) 96 36 118

Deutsche Allgemeine Zeitung - Impressum:

Доверительный управляющий - Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана "Возрождение"

Главный редактор: Олеся Клименко  
Редактор немецкой части: Ульф Зегерс

Адрес редакции:  
050051, Алматы, Самал-3, 9  
Немецкий Дом  
Тел./факс: +7 (727) 263 58 06  
E-mail: daz.almaty@gmail.com

Газета поставлена на учет в Министерстве культуры и информации РК. Свидетельство о постановке на учет № 1324-Г от 14.06.2000 г. Тираж 2200 экз. Заказ № 488. Периодичность - 1 раз в неделю. Отпечатано АО "Алматы-Болашак", г. Алматы, ул. Муканова, 223-б; т. 242-32-88.

Мнение редакции не всегда совпадает с мнением авторов. Редакция оставляет за собой право редактирования и публикации присланных материалов. В номере использованы материалы информационных агентств "Хабар", DPA, DW.

ПОДПИСНОЙ ИНДЕКС: 65414

Bevollmächtigter Herausgeber - Assoziation der gesellschaftlichen Vereinigungen der Deutschen Kasachstans „Wiedergeburt“

Chefredakteurin: Olesja Klimenko  
Redakteur des deutschen Teils:  
Ulf Seegers

Adresse:  
Samal-3, 9, Deutsches Haus, 050051, Almaty  
Tel.: +7 (727) 263 58 08  
E-Mail: daz.almaty@gmail.com

Registration: Ministerium für Kultur, und Information der Republik Kasachstan. Auflage: 2200. Registriernummer: 1324-G vom 14.06.2000.

Druckerei: „Almaty-Bolashak“, Almaty, Mukanow-Straße 223b.

Die Meinung der Redaktion stimmt nicht in jedem Fall mit der Meinung der Autoren überein. Für den Inhalt der Anzeigen und Reklamen übernimmt die Redaktion keine Haftung. Unter Verwendung in- und ausländischer Agenturen.